

Constitution du Land de Sarre / Verfassung des Saarlandes



Audrey Schlegel

Verfassung des Saarlandes

Constitution du Land de Sarre

Vom 15. Dezember 1947, Amtsblatt S. 1077

Du 15 décembre 1947, Journal officiel du Land de Saar, p. 1077

Zuletzt geändert durch das Gesetz vom 13. Juli 2016 (Amtsblatt des Saarlandes I, S. 710)

Dernière modification par la loi du 13 juillet 2016 (Journal officiel du Land de Sarre I, p.710)

1ère édition 1995 traduite par Christian Autexier

Mise à jour 2018: Maria Kordeva, Lyn Paula Ollinger, Alexandra Burgard

I. Hauptteil. Grundrechte und Grundpflichten	Première partie. Droits et devoirs fondamentaux
1. Abschnitt. Die Einzelpersonen	1ère section. L'individu
Artikel 1	Article 1
¹ Jeder Mensch hat das Recht, als Einzelperson geachtet zu werden. ² Sein Recht auf Leben, auf Freiheit und auf Anerkennung der Menschenwürde bestimmt, in den Grenzen des Gesamtwohles, die Ordnung der Gemeinschaft.	¹ Chaque être humain a le droit d'être respecté en tant qu'individu. ² Son droit à la vie, à la liberté et à la reconnaissance de sa dignité d'être humain conditionne l'ordonnancement de la communauté dans les limites du bien commun.
Artikel 2	Article 2
¹ Der Mensch ist frei und darf nicht zu einer Handlung, Unterlassung oder Duldung gezwungen werden, zu der ihn das Gesetz nicht verpflichtet. ² Jeder hat Anspruch auf Schutz seiner personenbezogenen Daten. ³ Eingriffe sind nur in überwiegendem Interesse der Allgemeinheit auf Grund eines Gesetzes zulässig.	¹ L'être humain est libre et ne peut être contraint de faire, de s'abstenir de faire ou de supporter ce que la loi ne lui impose pas. ² Chacun a droit à la protection des données concernant sa personne. ³ Des atteintes ne sont licites qu'en vertu d'une loi et dans l'intérêt prépondérant de la collectivité.
Artikel 3	Article 3
¹ Die Freiheit der Person ist unantastbar. ² Nur durch Gesetz kann sie eingeschränkt werden.	¹ La liberté de la personne est intangible. ² Elle ne peut être limitée qu'en vertu d'une loi.
Artikel 4	Article 4
(1) Glauben, Gewissen und Überzeugung sind frei.	(1) Croyance, conscience et conviction sont libres.

(2) Die bürgerlichen und staatsbürgerlichen Rechte und Pflichten werden dadurch weder bedingt noch beschränkt.	(2) Les droits et les devoirs civiques et civils n'en sont ni conditionnés ni restreints.
Artikel 5	Article 5
(1) Jedermann hat das Recht, innerhalb der Schranken der Gesetze seine Meinung durch Wort, Schrift, Druck, Bild oder in sonstiger Weise frei zu äußern.	(1) Toute personne a le droit, dans les limites de la loi, d'exprimer librement son opinion par la parole, par l'écrit, par l'imprimé, par l'image ou de toute autre manière.
(2) Die Kunst, die Wissenschaft und ihre Lehre sind frei.	(2) L'art, la science et son enseignement sont libres.
(3) Eine Zensur findet nicht statt.	(3) Il n'y a pas de censure.
(4) Beschränkungen sind nur im Rahmen der Gesetze gestattet.	(4) Des restrictions ne sont permises que dans le cadre des lois.
Artikel 6	Article 6
(1) Alle Deutschen haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder besondere Erlaubnis friedlich und unbewaffnet zu versammeln.	(1) Tous les Allemands ont le droit de se réunir paisiblement et sans armes, sans déclaration ni autorisation particulière.
(2) Versammlungen unter freiem Himmel können durch das Gesetz anmeldepflichtig gemacht und bei unmittelbarer Gefahr für die öffentliche Sicherheit verboten werden.	(2) Les réunions en plein air peuvent être soumises à autorisation par le législateur et être interdites en cas de danger immédiat pour la sécurité publique.
Artikel 7	Article 7
(1) Alle Deutschen haben das Recht, Vereine und Gesellschaften zu bilden.	(1) Tous les Allemands ont le droit de fonder des associations ou des sociétés.
(2) Vereine und Gesellschaften, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen, sind verboten.	(2) Les associations et sociétés dont les buts ou les activités sont contraires aux lois pénales, sont prohibées.
Artikel 8	Article 8
¹ Parteien oder andere organisierte Gruppen, die darauf ausgehen, die verfassungsmäßig garantierten Freiheiten und Rechte durch Gewalt oder Missbrauch formaler Rechtsbefugnisse aufzuheben oder zu untergraben, sind verboten. ² Das Nähere regelt das Gesetz.	¹ Les partis ou autres groupes organisés qui visent à supprimer ou à saper par la violence ou par le détournement de pouvoirs juridiques formels, les libertés et les droits garantis par la Constitution, sont prohibés. ² Les modalités sont réglées par la loi.
Artikel 9	Article 9
(1) ¹ Deutsche genießen volle Freizügigkeit. ² Einschränkungen bedürfen eines Gesetzes.	(1) ¹ Les Allemands jouissent d'une entière liberté de circulation et d'établissement. ² Des limitations nécessitent une loi.
(2) Jeder Deutsche ist berechtigt auszuwandern.	(2) Chaque Allemand a le droit d'émigrer.

Artikel 10	Article 10
Auf das Recht der freien Meinungsäußerung, der Versammlungs- und Vereinsfreiheit sowie auf das Recht der Verbreitung wissenschaftlicher oder künstlerischer Werke kann sich nicht berufen, wer die freiheitliche demokratische Grundordnung angreift oder gefährdet.	Quiconque menace ou porte atteinte à l'ordre constitutionnel libéral et démocratique ne peut invoquer ni le droit à la libre expression de l'opinion, à la liberté de réunion et à la liberté d'association ni le droit de diffuser des œuvres scientifiques ou artistiques.
Artikel 11	Article 11
(1) Kein Deutscher darf einer fremden Macht ausgeliefert werden.	(1) Aucun Allemand ne peut être extradé vers une puissance étrangère.
(2) ¹ Asylrecht genießt, wer unter Verletzung der in dieser Verfassung niedergelegten Grundrechte verfolgt wird und in das Saarland geflohen ist. ² Das Nähere regelt das Gesetz.	(2) ¹ Quiconque est poursuivi en violation des droits fondamentaux inscrits dans la présente Constitution et s'est enfui dans le Land de Sarre, jouit du droit d'asile. ² Les modalités sont réglées par la loi.
Artikel 12	Article 12
(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.	(1) Tous les êtres humains sont égaux devant la loi.
(2) ¹ Frauen und Männer sind gleichberechtigt. ² Das Land, die Gemeinden und Gemeindeverbände und die sonstigen Träger öffentlicher Gewalt fördern die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung und wirken auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.	(2) ¹ Les femmes et les hommes sont égaux en droits. ² Le Land, les communes et les communautés de communes ainsi que les autres titulaires de la puissance publique contribuent à promouvoir la mise en œuvre effective de l'égalité et agissent de manière active afin d'éliminer les situations d'inégalité existantes.
(3) Niemand darf wegen seines Geschlechts, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen, seiner sexuellen Identität benachteiligt oder bevorzugt werden.	(3) Nul ne doit subir un comportement discriminatoire ou tirer un avantage basé sur son sexe, ses origines familiales, sa race, sa langue, son pays d'origine, son origine sociale, sa confession ou ses convictions politiques ou religieuses, son identité sexuelle.
(4) Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.	(4) Nul ne doit être discriminé à cause de son handicap.
Artikel 13	Article 13
(1) Niemand darf, außer in Fällen, die das Gesetz bestimmt und in den von diesem vorgeschriebenen Formen, verfolgt, festgenommen oder in Haft gehalten werden.	(1) Nul ne doit être poursuivi, arrêté ou maintenu en détention, hors les cas fixés par la loi et les formes prescrites par celle-ci.

(2) ¹ Niemand darf in Haft gehalten werden, ohne spätestens am Tage nach der Festnahme einem Richter vorgeführt zu werden. ² Jedem Verhafteten ist Gelegenheit zu geben, Einwendungen gegen die Festnahme zu erheben.	(2) ¹ Nul ne doit être maintenu en détention sans avoir été conduit au plus tard le lendemain de son arrestation devant un juge. ² La possibilité d'élever des objections contre l'arrestation doit être donnée à toute personne mise en détention.
(3) Dauert die Haft länger als einen Monat, so ist die Berechtigung ihrer Fortdauer nach Maßgabe des Gesetzes periodisch durch eine begründete Entscheidung des Richters festzustellen.	(3) Si la détention dure plus d'un mois, la justification de sa prolongation doit être constatée périodiquement par une décision motivée du juge dans les conditions prévues par la loi.
Artikel 14	Article 14
(1) Niemand darf seinem gesetzlichen Richter entzogen werden.	(1) Nul ne doit être soustrait à son juge légal.
(2) Jeder gilt als unschuldig, bis er durch rechtskräftiges Urteil eines zuständigen Gerichtes für schuldig befunden ist.	(2) Chacun est considéré comme innocent jusqu'à ce qu'il soit reconnu coupable par un jugement ayant autorité de force jugée.
(3) Jedermann hat in einem Verfahren vor einer Behörde grundsätzlich das Recht, sich eines Rechtsbeistandes zu bedienen.	(3) Dans une procédure devant une autorité administrative, toute personne a par principe le droit de recourir un conseil juridique.
Artikel 15	Article 15
Strafen dürfen nur auf Grund von Gesetzen, die zur Zeit der Begehung der Tat in Geltung waren, verhängt werden.	Des peines ne doivent être infligées qu'en vertu de lois qui étaient en vigueur au moment où l'acte a été commis.
Artikel 16	Article 16
¹ Die Wohnung ist unverletzlich. ² Ausnahmen sind nur auf Grund von Gesetzen zulässig.	¹ Le domicile est inviolable. ² Des exceptions ne sont admissibles qu'en vertu des lois.
Artikel 17	Article 17
¹ Das Brief-, Post-, Telegraf- und Fernsprecheheimnis ist gewährleistet. ² Ausnahmen bestimmt das Gesetz.	¹ Le secret de la correspondance, de la poste, du télégraphe et des télécommunications est garanti. ² Les exceptions sont fixées par la loi.
Artikel 18	Article 18
¹ Das Eigentum wird im Rahmen des Gesetzes gewährleistet. ² Das gleiche gilt für das Erbrecht.	¹ La propriété est garantie dans le cadre de la loi. ² Il en est de même pour le droit à l'héritage.
Artikel 19	Article 19
(1) Jeder ist nach Maßgabe der Gesetze zur Übernahme ehrenamtlicher Tätigkeit und zur Nothilfe verpflichtet.	(1) Chacun est tenu dans les conditions prévues par la loi, d'assumer une collaboration à titre non professionnel et de porter secours en cas d'urgence.

(2) Die Verpflichtung zur Leistung persönlicher Dienste für Staat und Gemeinde kann nur mit der für ein verfassungsänderndes Gesetz vorgeschriebenen Mehrheit beschlossen werden.	(2) L'obligation de fournir un service personnel à l'Etat ou à une commune ne peut être adoptée qu'à la majorité prévue pour une loi modifiant la Constitution.
Artikel 20	Article 20
Glaubt jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt zu sein, so steht ihm der Beschwerde- bzw. Rechtsweg offen.	Quiconque estime être lésé dans ses droits par la puissance publique dispose d'un recours juridictionnel voire d'un pourvoi.
Artikel 21	Article 21
¹ Die Grundrechte sind in ihrem Wesen unabänderlich. ² Sie binden Gesetzgeber, Richter und Verwaltung unmittelbar.	¹ Les droits fondamentaux sont inaliénables dans leur nature. ² Ils lient immédiatement le législateur, le juge et l'Administration.
2. Abschnitt. Ehe und Familie	2ème section. Mariage et famille
Artikel 22	Article 22
Ehe und Familie genießen den besonderen Schutz und die Förderung des Staates.	Le mariage et la famille jouissent de la protection particulière et du soutien de l'État.
Artikel 23	Article 23
(1) Die Mutterschaft hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge des Staates.	La maternité donne droit à la protection et à l'assistance de l'État.
(2) Wer in familiärer Gemeinschaft Kinder erzieht oder für andere sorgt, ist durch die staatliche Ordnung zu schützen und zu fördern.	(2) Quiconque éduque des enfants dans un cadre familial ou s'occupe d'autrui doit être protégé et soutenu par l'État.
Artikel 24	
(1) ¹ Die Pflege und die Erziehung der Kinder zur leiblichen, geistigen, seelischen sowie zur gesellschaftlichen Tüchtigkeit sind das natürliche Recht der Eltern und die vorrangig ihnen obliegende Pflicht. ² Sie achten und fördern die wachsende Fähigkeit der Kinder zu selbstständigem und verantwortlichem Handeln. ³ Bei der Pflege und Erziehung ihrer Kinder genießen sie den Schutz und die Unterstützung des Staates.	(1) ¹ L'éducation physique, intellectuelle, morale et sociale des enfants est une obligation suprême et un droit naturel des parents. ² Ils veillent et contribuent au développement des enfants en tant qu'individus autonomes et responsables. ² Ils jouissent, dans l'accomplissement de ce devoir d'éducation, de la protection et du soutien de l'État.
(2) ¹ Der Staat wacht darüber, dass das Kindeswohl nicht geschädigt wird. ² Er greift schützend ein, wenn die Eltern ihre Pflicht zur Pflege und Erziehung der Kinder gröblich vernachlässigen oder ihr Erziehungsrecht durch Gewalt oder in sonstiger Weise missbrauchen.	(2) ¹ L'État veille à ce qu'aucun préjudice ne soit porté au bien-être des enfants. ² L'État peut intervenir afin de protéger les enfants, si les parents négligent de façon grossière l'obligation d'éducation ou s'ils abusent, par un comportement violent ou de toute autre manière, de leurs droits parentaux.

(3) Den nichtehelichen Kindern sind durch die Gesetzgebung die gleichen Bedingungen für ihre persönliche Entwicklung und ihre Stellung in der Gesellschaft zu schaffen wie den ehelichen Kindern.

(3) La législation doit assurer aux enfants naturels les mêmes conditions qu'aux enfants légitimes en ce qui concerne leur développement personnel et leur statut social.

Artikel 24a

Article 24a

(1) Jedes Kind hat ein Recht auf Achtung seiner Würde, auf Entwicklung und Entfaltung seiner Persönlichkeit, auf Bildung sowie auf gewaltfreie Erziehung zu Eigenverantwortung und Gemeinschaftsfähigkeit.

(1) Chaque enfant a droit au respect de sa dignité, de son développement et de l'épanouissement de sa personnalité, à une formation ainsi qu'à une éducation non-violente contribuant à déployer un sentiment de responsabilité et une capacité à vivre en communauté.

(2) Jedes Kind hat ein Recht auf besonderen Schutz vor Gewalt, Vernachlässigung, Ausbeutung sowie leiblicher, geistiger oder sittlicher Verwahrlosung.

(2) Chaque enfant a le droit à une protection particulière contre les comportements violents, ainsi que contre toute forme d'exploitation, de déchéance physique, intellectuelle ou morale.

Artikel 25

Article 25

(1) ¹Das Land, die Gemeinden und Gemeindeverbände und die sonstigen Träger öffentlicher Gewalt achten und sichern die Kinderrechte, tragen für altersgerechte positive Lebensbedingungen Sorge und fördern die Kinder nach ihren Anlagen und Fähigkeiten. ²Sie haben die erforderlichen Einrichtungen zu schaffen. ³Ihre Aufgaben können durch Einrichtungen der freien Wohlfahrt wahrgenommen werden, die als gemeinnützig anerkannt werden.

(1) ¹ Le Land, les communes et les communautés de communes et les autres titulaires de la puissance publique assurent et veillent au respect des droits de l'enfant, garantissent des conditions de vie adaptées à son âge et apportent un soutien aux enfants en fonction de leurs capacités et prédispositions naturelles. ² Ils créent les services nécessaires à l'accomplissement de ces missions. ³ Leurs missions peuvent être accomplies par des associations d'assistance sociale qui peuvent être reconnus d'utilité publique.

(2) Das Mitwirkungsrecht der Kirchen und Religionsgemeinschaften sowie der Verbände der freien Wohlfahrtspflege in den Angelegenheiten der Familienförderung, der Kinder- und Jugendhilfe bleibt gewährleistet und ist zu fördern.

(2) Le droit de participation des églises et des communautés religieuses ainsi que des associations d'assistance sociale aux questions de soutien de la famille, relatives à l'aide des enfants et des adolescents reste garanti et doit être soutenu.

(3) Fürsorgemaßnahmen im Wege des Zwanges sind nur auf Grund des Gesetzes zulässig.

(3) Des mesures forcées d'assistance ne sont licites qu'en vertu de la loi.

3. Abschnitt. Erziehung, Unterricht, Volksbildung, Kulturpflege, Sport

3^{ème} section. Education, instruction, éducation populaire, politique culturelle, sport

Artikel 26

Article 26

(1) ¹ Unterricht und Erziehung haben das Ziel, den jungen Menschen so heranzubilden, dass er seine Aufgabe in Familie und Gemeinschaft erfüllen kann. ² Auf der Grundlage des natürlichen und christlichen Sittengesetzes haben die Eltern das Recht, die Bildung und Erziehung ihrer Kinder zu bestimmen.	(1) ¹ L'instruction et l'éducation ont pour but de former l'enfant de manière à ce qu'il puisse exercer sa mission dans la famille et dans la communauté. ² Les parents ont le droit de déterminer la formation et l'éducation de leurs enfants sur le fondement de la loi morale naturelle et chrétienne.
(2) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften werden als Bildungsträger anerkannt.	(2) Le concours des Églises et des sociétés religieuses à l'éducation est reconnu.
Artikel 27	Article 27
(1) Der Heranbildung der Jugend dienen öffentliche und private Schulen.	(1) Les écoles publiques et privées ont pour objet la formation de la jeunesse.
(2) Das gesamte Schulwesen untersteht der Aufsicht des Staates.	(2) L'ensemble de l'enseignement scolaire est placé sous le contrôle de l'Etat.
(3) ¹ Das öffentliche Schulwesen besteht aus allgemein bildenden und beruflichen Schulen. ² Allgemein bildende Schulen, an denen die allgemeine Hochschulreife erworben werden kann, sind Gemeinschaftsschulen und Gymnasien. ³ Das Nähere bestimmt ein Gesetz.	(3) ¹ L'enseignement scolaire public est composé d'écoles dispensant une formation généraliste et d'écoles dispensant une formation professionnelle. ² Les écoles, dispensant une formation généraliste, au sein desquelles peut être obtenu le diplôme de fin d'études secondaires, sont les écoles primaires et les collèges-lycées. ³ Les modalités sont réglées par une loi.
(4) ¹ Die öffentlichen Schulen sind Gemeinsame Schulen. ² In ihnen werden Schüler unabhängig von ihrer Religionszugehörigkeit bei gebührender Rücksichtnahme auf die Empfindungen andersdenkender Schüler auf der Grundlage christlicher Bildungs- und Kulturwerte unterrichtet und erzogen.	(4) ¹ Les écoles publiques sont des écoles non-confessionnelles. ² En leur sein, les élèves sont éduqués et suivent des enseignements basés sur l'instruction et les valeurs culturelles chrétiennes, indépendamment de leur appartenance religieuse, tout en tenant dûment compte des sensibilités des élèves d'autres confessions.
(5) ¹ Öffentliche Schulen müssen die Voraussetzungen eines geordneten Schulbetriebes erfüllen. ² Das Nähere bestimmt ein Gesetz.	(5) ¹ Les écoles publiques doivent remplir les conditions requises pour l'organisation et le fonctionnement d'un établissement scolaire. ² Les modalités sont réglées par une loi.
(6) ¹ Über die Aufnahme in eine bestimmte Schulform entscheidet die Eignung. ² Den Schülern ist der Zugang zu den Schulen gemäß ihrer Begabung zu ermöglichen.	(6) ¹ L'aptitude détermine l'admission dans un type particulier d'école. ² Les élèves doivent pouvoir accéder aux écoles correspondant à leurs talents.
Artikel 28	Article 28

(1) ¹Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen bedürfen der Genehmigung des Staates. ²Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn die privaten Schulen in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den öffentlichen Schulen zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. ³Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.

(1) ¹Les écoles privées qui se substituent aux écoles publiques doivent être agréées par l'État. ²L'agrément doit être délivré lorsque les écoles privées ne sont pas d'un niveau inférieur aux écoles publiques quant à leurs programmes, leurs installations et la formation scientifique de leur personnel enseignant, ni ne favorisent une ségrégation des élèves fondée sur la fortune des parents. ³L'agrément doit être refusé si la situation économique et juridique du personnel enseignant n'est pas suffisamment assurée.

(2) Private Grundschulen und Förderschulen dürfen nur unter den besonderen Voraussetzungen des Artikels 7 Abs. 5 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland von 23. Mai 1949 zugelassen werden.

(2) Les écoles privées primaires et les écoles privées spécialisées ne doivent être agréées que dans les conditions particulières de l'article 7, alinéa 5 pour la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne du 23 mai 1949.

(3) ¹Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen haben zur Durchführung ihrer Aufgaben und zur Erfüllung ihrer Pflichten Anspruch auf öffentliche Zuschüsse. ²Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

(3) ¹Les écoles privées qui se substituent aux écoles publiques ont droit à des aides publiques pour la réalisation de leur mission et l'accomplissement de leurs devoirs. ²Les modalités sont réglées par une loi.

(4) ¹Privaten Grundschulen und Förderschulen, die auf gemeinnütziger Grundlage wirken und in Aufbau und Gliederung den für die öffentlichen Schulen geltenden gesetzlichen Vorschriften entsprechen, ersetzt das Land auf Antrag des Schulträgers den notwendigen Aufwand für die fortdauernden Personal- und Sachkosten, der sich nach dem der öffentlichen Schulen bemisst. ²Absatz 3 bleibt unberührt.

(4) ¹Sur demande de la personne ayant en charge l'établissement scolaire, le Land rembourse aux écoles privées primaires, et aux écoles privées spécialisées agissant sur une base d'intérêt général et dont l'organisation et la structure satisfont aux dispositions légales en vigueur pour les écoles publiques, les dépenses permanentes indispensables en personnel et en matériel, calculées d'après celles des écoles publiques. ²L'alinéa 3 n'est pas touché par ce qui précède.

Artikel 29

Article 29

(1) ¹Der Religionsunterricht ist an allen öffentlichen Schulen ordentliches Lehrfach. ²Er wird erteilt im Auftrag und im Einvernehmen mit den Lehren und Satzungen der betreffenden Kirchen und Religionsgemeinschaften. ³Die Kirchen und Religionsgemeinschaften haben das Recht, im Benehmen mit der staatlichen Aufsichtsbehörde die Erteilung des Religionsunterrichtes zu beaufsichtigen. ⁴Lehrplan und Lehrbücher für den Religionsunterricht bedürfen der Zustimmung der staatlichen Aufsichtsbehörde.

(1) ¹L'instruction religieuse est une matière régulière d'enseignement dans toutes les écoles publiques. ²Elle est dispensée pour le compte et conformément à la doctrine et au règlement des Églises et des sociétés religieuses concernées. ³Les Églises et les sociétés religieuses ont le droit, de concert avec les autorités publiques, de contrôler l'enseignement de l'instruction religieuse. ⁴Les programmes et manuels pour l'instruction religieuse doivent être approuvés par l'autorité publique de contrôle.

(2) ¹Die Eltern können die Teilnahme ihrer Kinder an dem Religionsunterricht ablehnen. ²Den Kindern darf daraus kein Nachteil entstehen. ³Diese Ablehnung kann auch durch die Jugendlichen selbst geschehen, wenn sie das 18. Lebensjahr vollendet haben.

(2) ¹Les parents peuvent refuser que leurs enfants participent à l'instruction religieuse. ²Il ne doit en résulter aucun préjudice pour les enfants. ³Le refus peut être également le fait des jeunes adultes eux-mêmes à compter de l'âge de 18 ans révolus.

Artikel 30

Die Jugend ist in der Ehrfurcht vor Gott, im Geiste der christlichen Nächstenliebe und der Völkerversöhnung, in der Liebe zu Heimat, Volk und Vaterland, zu sorgsamem Umgang mit den natürlichen Lebensgrundlagen, zu sittlicher und politischer Verantwortlichkeit, zu beruflicher und sozialer Bewährung und zu freiheitlicher demokratischer Gesinnung zu erziehen.

Article 30

La jeunesse doit être éduquée dans le respect de Dieu, dans l'esprit chrétien de l'amour du prochain et celui de la réconciliation des peuples, dans l'amour de son pays, de son peuple et de sa patrie, dans la perspective d'un commerce précautionneux avec les fondements naturels de la vie, de la responsabilité morale et politique, de l'aptitude professionnelle et sociale et de l'esprit libéral et démocratique.

Artikel 31

aufgehoben

Article 31

abrogé

Artikel 32

Staat und Gemeinde fördern das Volksbildungswesen, einschließlich der Volksbüchereien und Volkshochschulen.

Article 32

L'État et la commune encouragent l'éducation populaire y compris les bibliothèques et les universités populaires.

Artikel 33

(1) Die Gründung und der Ausbau saarländischer Hochschulen werden angestrebt.

Article 33

(1) La création et le développement d'établissements d'enseignement supérieur sarrois est une finalité à poursuivre.

(2) ¹Die Hochschulen haben das Recht der Selbstverwaltung. ²Die Freiheit von Forschung und Lehre ist gewährleistet. ³Die Studenten wirken in der Erledigung ihrer eigenen Angelegenheiten in demokratischer Weise mit.

(2) ¹Les établissements d'enseignement supérieur ont le droit de s'administrer librement. ²La liberté de la recherche et de l'enseignement est garantie. ³Les étudiants concourent de manière démocratique à la prise en charge de leurs affaires propres.

(3) ¹Der Zugang zum Hochschulstudium steht jedem offen. ²Es sind Einrichtungen zu treffen, die es begabten Werkträgern ohne Reifezeugnis ermöglichen, die Hochschule zu besuchen.

(3) ¹L'accès aux études d'enseignement supérieur est ouvert à chacun. ²Des dispositions doivent être prises pour permettre aux travailleurs talentueux, dépourvus de baccalauréat, de fréquenter l'enseignement supérieur.

(4) Näheres bestimmt ein Landesgesetz.

(4) Les modalités sont réglées par une loi du Land.

Artikel 34

(1) Kulturelles Schaffen genießt die Förderung des Staates.

Article 34

(1) La création culturelle jouit du soutien de l'État.

(2) ¹Die Denkmäler der Kunst, der Geschichte und der Natur sowie die Landschaft genießen den Schutz und die Pflege des Staates. ²Die Teilnahme an den Kulturgütern ist allen Schichten des Volkes zu ermöglichen.

(2) ¹Les monuments artistiques, historiques et naturels ainsi que le paysage jouissent de la protection et du ménagement de l'Etat. ²L'accès aux biens culturels doit être rendu possible à toutes les couches de la population.

Artikel 34a

Article 34a

Wegen seiner gesundheitlichen und sozialen Bedeutung genießt der Sport die Förderung des Landes und der Gemeinden.

Le sport jouit, en raison de son importance pour la santé et de sa place au sein de la société, du soutien du Land et des communes.

Abschnitt 4. Kirchen und Religionsgemeinschaften

4^{ème} section. Eglises et sociétés religieuses

Artikel 35

Article 35

(1) ¹Die ungestörte Ausübung der Religion ist gewährleistet und steht unter staatlichem Schutz. ²Öffentliche gottesdienstliche Handlungen sind gestattet. ³Der Staat erkennt die zu Recht bestehenden Verträge und Vereinbarungen mit den Kirchen an.

(1) ¹Le libre exercice du culte est garanti et placé sous la protection de l'État. ²Les actes publics du culte divin sont permis. ³L'État reconnaît les traités et conventions réguliers avec les Églises.

(2) ¹Die Kirchen genießen auf ihrem eigenen Gebiet volle Selbständigkeit; sie verleihen ihre Ämter ohne Mitwirkung des Staates oder der Gemeinden, unbeschadet bestehender anderweitiger gesetzlicher Bestimmungen oder Vereinbarungen; sie haben volle Freiheit der Lehrverkündigung und der geistlichen Leitung; ihr Verkehr mit den Geistlichen und den Gläubigen durch Hirtenbriefe, Amtsblätter, Verordnungen und Anweisungen unterliegt keiner staatlichen Aufsicht oder Einschränkung; sie haben das Recht, Vereine und Organisationen zu gründen und zu unterhalten, die ihren religiösen, karitativen, sozialen und volkerzieherischen Aufgaben dienen. ²Die Pflichten, die sich aus den Grundsätzen der Verfassung für den Einzelnen, für Personengemeinschaften und Körperschaften ergeben, bleiben hiervon unberührt.

(2) ¹Les Églises jouissent d'une pleine autonomie dans leur domaine propre ; elles confèrent leurs fonctions sans intervention de l'État ni des communes, sauf conventions ou dispositions légales contraires ; elles ont pleine liberté de proclamer leurs doctrines et d'exercer leurs magistères spirituels ; leur communication avec les clercs et les croyants par lettres pastorales, bulletins officiels, règlements et instructions n'est soumise à aucune restriction ni contrôle de l'État ; elles ont le droit de fonder et d'entretenir des associations et organisations qui contribuent à leurs missions religieuses, caritatives, sociales et d'éducation populaire. ²Les obligations qui résultent des principes de la Constitution pour l'individu, les communautés de personnes et les collectivités ne sont pas touchées par ce qui précède.

Artikel 36

Article 36

(1) ¹Die Ausbildung der Geistlichen und Religionsdiener ist das ausschließliche Recht der Kirchen und Religionsgemeinschaften. ²Zu diesem Zwecke haben sie volle Freiheit in der Einrichtung und im Lehrbetrieb, der Leitung und Verwaltung von eigenen Hochschulen, Seminaren und Konvikten.

(1) ¹La formation des clercs et des ministres du culte est un droit exclusif des Eglises et des sociétés religieuses. ²Elles disposent à cet effet d'une pleine liberté dans l'organisation et l'activité d'enseignement, la direction et l'administration de leurs établissements d'enseignement supérieur, séminaires et foyers de séminaristes.

(2) Die Kirche kann im Einvernehmen mit dem Staat theologische Fakultäten einrichten.	(2) L'Église peut fonder des facultés de théologie de concert avec l'État.
Artikel 37	Article 37
(1) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften erwerben die Rechtsfähigkeit nach den Vorschriften des allgemeinen Rechtes.	(1) Les Églises et sociétés religieuses acquièrent la personnalité juridique conformément aux dispositions du droit commun.
(2) ¹ Die Kirchen und Religionsgemeinschaften bleiben Körperschaften des öffentlichen Rechtes, soweit sie es bis jetzt waren. ² Andere Religionsgemeinschaften und Stiftungen können diese Eigenschaft auf Antrag erwerben, wenn sie durch ihre Satzungen und die Zahl ihrer Mitglieder die Gewähr der Dauer bieten. ³ Schließen sich mehrere derartige Religionsgemeinschaften zu einem Verband zusammen, so ist auch dieser eine Körperschaft des öffentlichen Rechtes.	(2) ¹ Les Églises et sociétés religieuses qui étaient antérieurement des collectivités de droit public, conservent ce caractère. ² D'autres sociétés religieuses et fondations peuvent acquérir ce caractère sur leur demande, lorsqu'elles présentent de par leurs statuts et le nombre de leurs membres des garanties de durée. ³ Lorsque plusieurs sociétés religieuses de ce type se groupent en une union, celle-ci est également une collectivité de droit public.
(3) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften, die Körperschaften des öffentlichen Rechtes sind, dürfen, um ihre für das Saarland erforderlichen Ausgaben zu decken, auf Grund der bürgerlichen Steuerlisten Steuern erheben.	(3) Les Églises et sociétés religieuses ayant le caractère de collectivités de droit public peuvent, sur la base des rôles civils d'impôts, lever des impôts destinés à couvrir leurs dépenses nécessaires pour le Land de Sarre.
Artikel 38	Article 38
Das Eigentum und andere Rechte der Kirchen, Religionsgemeinschaften und ihrer Einrichtungen an ihrem für Kultus-, Unterrichts- und Wohltätigkeitszwecke bestimmten Vermögen werden gewährleistet.	La propriété et les autres droits des Églises, des sociétés religieuses et de leurs institutions, portant sur les biens affectés à des buts de culte, d'enseignement et de bienfaisance sont garantis.
Artikel 39	Article 39
Die auf Gesetz, Vertrag oder sonstigen Rechtstiteln beruhenden bisherigen Leistungen des Staates, der politischen Gemeinden an die Kirchen und sonstigen Religionsgemeinschaften sowie an ihre Anstalten, Stiftungen, Vermögensmassen und Vereinigungen bleiben erhalten.	Les aides accordées jusqu'à ce jour sur la base d'une loi, d'une convention ou d'autres titres juridiques, par l'État et les collectivités communales civiles aux Eglises et autres sociétés religieuses, ainsi qu'à leurs établissements, fondations entités patrimoniales et associations, sont maintenues.
Artikel 40	Article 40
Die von den Kirchen und Religionsgemeinschaften oder ihren Organisationen unterhaltenen sozialen und karitativen Einrichtungen sowie ihre Schulen werden als gemeinnützig anerkannt.	Les institutions sociales et caritatives entretenues par les Églises, sociétés religieuses ou leurs organisations, ainsi que leurs écoles, sont reconnues d'intérêt général.

Artikel 41	Article 41
Der Sonntag und die staatlich anerkannten kirchlichen Feiertage sind als Tage der religiösen Erbauung, seelischen Erhebung und Arbeitsruhe gesetzlich geschützt.	Le dimanche et les jours fériés religieux reconnus par l'État sont protégés par la loi comme des jours de dévotion religieuse, de recueillement spirituel et de repos physique.
Artikel 42	Article 42
In Krankenhäusern, Strafanstalten und sonstigen öffentlichen Anstalten und Einrichtungen ist den Kirchen und Religionsgemeinschaften Gelegenheit zu geben, Gottesdienste zu halten und eine geordnete Seelsorge zu üben.	Dans les hôpitaux, établissements pénitenciers et autres établissements et institutions publics, les Églises et sociétés religieuses doivent avoir la possibilité de célébrer les cultes divins et d'exercer une pastorale organisée.
5. Abschnitt. Wirtschafts- und Sozialordnung	5^{ème} section. Ordre économique et social
Artikel 43	Article 43
(1) Die Wirtschaft hat die Aufgabe, dem Wohle des Volkes und der Befriedigung seines Bedarfes zu dienen.	(1) L'économie a pour mission de servir au bien du peuple et à la satisfaction de ses besoins.
(2) Durch Gesetz sind die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Erzeugung, Herstellung und Verteilung der Wirtschaftsgüter sinnvoll zu beeinflussen, um jedermann einen gerechten Anteil am Wirtschaftsertrag zu sichern und ihn vor Ausbeutung zu schützen.	(2) La loi doit prendre les mesures nécessaires pour influencer de façon rationnelle la production, la fabrication et la répartition des biens économiques afin d'assurer à toute personne une part équitable du produit de l'activité économique et de la protéger contre l'exploitation.
Artikel 44	Article 44
¹ Vertragsfreiheit und Gewerbefreiheit sind nach Maßgabe der Gesetze gewährleistet. ² Jeder Mißbrauch wirtschaftlicher Machtstellung ist unzulässig.	¹ La liberté contractuelle et la liberté des professions industrielles et commerciales sont garanties dans les conditions fixées par la loi. ² Tout abus de puissance économique est interdit.
Artikel 45	Article 45
¹ Die menschliche Arbeitskraft genießt den Schutz des Staates. ² Jeder hat nach seinen Fähigkeiten ein Recht auf Arbeit.	¹ La force du travail humaine jouit de la protection de l'État. ² Chacun a un droit au travail selon ses capacités.
Artikel 46	Article 46

¹Der Erhaltung und Wiederherstellung der Gesundheit und Arbeitsfähigkeit, dem Schutze der Mutterschaft, der Vorsorge gegen die wirtschaftlichen Folgen von Geburt, Krankheit, Unfall, Berufsunfähigkeit, Alter, Invalidität und Tod, sowie dem Schutze gegen die Folgen unverschuldeter Arbeitslosigkeit, dient dem ganzen Volke die unter Aufsicht des Staates stehende Sozial- und Arbeitslosenversicherung. ²Sozial- und Arbeitslosenversicherung unterstehen der Selbstverwaltung der Versicherten unter Mitwirkung der Arbeitgeber und haben besondere Gerichtsbarkeit. ³Das Nähere bestimmt das Gesetz.

¹Pour l'ensemble de la population, l'assurance sociale et l'assurance-chômage placées sous le contrôle de l'État sont au service de la préservation et du rétablissement de la santé et de la capacité de travail, de la protection de la maternité, de la prévention des conséquences économiques des naissances, des maladies, des accidents, des incapacités de travail, de la vieillesse, de l'invalidité et de la mort, ainsi que de la protection contre les conséquences d'un chômage involontaire. ²L'assurance sociale et l'assurance-chômage relèvent de la libre administration des assurés avec le concours des employeurs et disposent d'une juridiction particulière. ³Les modalités sont réglées par la loi.

Artikel 47

Article 47

¹Für alle Arbeitnehmer ist ein einheitliches Arbeitsrecht mit besonderer Gerichtsbarkeit zu schaffen, welches das Recht der Tarifvereinbarung sowie die unabdingbaren Kollektivvereinbarungen zwischen den Berufsorganisationen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer regelt. ²Die Arbeitsbedingungen sind so zu gestalten, dass sie die Existenz, die Würde, das Familienleben und die kulturellen Ansprüche des Arbeitnehmers sichern. ³Frauen und Jugendlichen ist ein besonderer gesetzlicher Schutz zu gewähren. ⁴Männer und Frauen erhalten für gleiche Tätigkeit und Leistung das gleiche Entgelt.

¹Il doit être mis en place pour tous les salariés un droit du travail uniforme avec une juridiction particulière, réglementant le droit des conventions tarifaires ainsi que les conventions collectives indispensables entre les organisations professionnelles des employeurs et salariés. ²Les conditions de travail doivent être aménagées de telle sorte que l'existence, la dignité, la vie familiale et les droits culturels des salariés soient assurés. ³Aux femmes et aux jeunes doit être accordée une protection légale particulière. ⁴Hommes et femmes perçoivent une même rémunération pour une même activité ou prestation.

Artikel 48

Article 48

(1) ¹Die Arbeitszeit ist gesetzlich zu regeln. ²Das Arbeitsentgelt ist für die Feiertage zu zahlen, die durch das Gesetz bestimmt werden.

(1) ¹Le temps de travail doit être réglementé par la loi. ²La rémunération du travail est due pour les jours fériés fixés par la loi.

(2) Jeder Arbeitnehmer hat Anspruch auf bezahlten Urlaub.

(2) Chaque salarié a droit à congé payé.

Artikel 49

Article 49

¹Wer in einem Dienst- oder Arbeitsverhältnis steht, hat das Recht auf die zur Wahrnehmung staatsbürgerlicher Rechte und auf die für die Ausübung ihm übertragener öffentlicher Ehrenämter benötigte Freizeit und hat Anspruch auf Bezahlung seines entgangenen Verdienstes. ²Das Nähere regelt das Gesetz.

¹Quiconque se trouve dans un rapport de service ou de travail a droit au temps libre nécessaire pour faire usage de ses droits civiques et exercer les fonctions publiques bénévoles qui lui sont confiées et peut prétendre au paiement de la rémunération perdue. ²Les modalités sont réglées par la loi.

Artikel 50	Article 50
(1) Dem Staat obliegen Planung und Durchführung des wirtschaftlichen und sozialen Aufbaues des Landes nach Maßgabe der Gesetze.	(1) La planification et la mise en œuvre du développement économique et social du Land incombe à l'État dans les conditions fixées par les lois.
(2) Als Gebot sozialer Gerechtigkeit hat der Staat durch Gesetz die entschädigungslose Einziehung aller Kriegsgewinne sicherzustellen.	(2) Conformément à l'impératif de justice sociale, l'État doit assurer par voie législative la confiscation sans compensation de tous les bénéfices résultant de la guerre.
Artikel 51	Article 51
(1) ¹ Eigentum verpflichtet gegenüber dem Volk. ² Sein Gebrauch darf nicht dem Gemeinwohl zuwiderlaufen.	(1) ¹ Propriété oblige envers le peuple. ² Son usage ne peut être contraire au bien commun.
(2) ¹ Einschränkung oder Entziehung des Eigentums sind nur auf gesetzlicher Grundlage zulässig, wenn es das Gemeinwohl verlangt. ² Dies gilt auch für Urheber- und Erfinderrechte. ³ Enteignung darf nur gegen angemessene Entschädigung erfolgen. ⁴ Angemessen ist jede Entschädigung, die ihrer Art und Höhe nach die Belange der einzelnen Beteiligten sowie die Forderungen des Gemeinwohls berücksichtigt. ⁵ Im Streitfalle steht den Beteiligten der ordentliche Rechtsweg offen.	(2) ¹ La limitation ou le retrait de la propriété n'est licite que sur la base d'une loi, lorsque le bien commun l'exige. ² Ceci vaut également pour les droits de l'auteur et de l'inventeur. ³ L'expropriation ne peut s'opérer que moyennant indemnisation équitable. ⁴ Est équitable toute indemnisation dont le mode et le montant tiennent compte de l'intérêt de chaque partie intéressée ainsi que des exigences du bien commun. ⁵ En cas de litige, les parties intéressées disposent d'un recours juridictionnel devant les tribunaux ordinaires.
Artikel 52	Article 52
(1) Schlüsselunternehmungen der Wirtschaft (Kohlen-, Kali- und Erzbergbau, andere Bodenschätze, Energiewirtschaft, Verkehrs- und Transportwesen) dürfen wegen ihrer überragenden Bedeutung für die Wirtschaft des Landes oder ihres Monopolcharakters nicht Gegenstand privaten Eigentums sein und müssen im Interesse der Volksgemeinschaft geführt werden.	(1) Les entreprises clés de l'économie (exploitations minières de charbon, de potasse et de minerai, autres richesses du sol, économie de l'énergie, circulation et transport) ne peuvent, du fait de leur importance primordiale pour l'économie du Land ou de leur caractère de monopole, faire l'objet d'une appropriation privée et doivent être gérées dans l'intérêt de la communauté populaire.

(2) ¹ Alle wirtschaftlichen Großunternehmen können durch Gesetz aus dem Privateigentum in das Gemeinschaftseigentum übergeführt werden, wenn sie in ihrer Wirtschaftspolitik, ihrer Wirtschaftsführung und ihren Wirtschaftsmethoden das Gemeinwohl gefährden. ² Solche Unternehmen können, wenn begründete Veranlassung hierzu gegeben ist, nach Maßgabe eines Gesetzes von Fall zu Fall der öffentlichen Aufsicht unterstellt werden. ³ In Gemeineigentum stehende Unternehmen sollen, wenn es ihrem wirtschaftlichen Zweck entspricht, in einer privatwirtschaftlichen oder gemeinwirtschaftlichen Unternehmensform geführt werden. ⁴ Bei Überführung von Unternehmen in Gemeineigentum ist durch Beteiligung der im Betrieb tätigen Arbeitnehmer, von Gemeinden oder Gemeindeverbänden oder sonstigen kommunalen Zweckvereinigungen eine übermäßige Zusammenballung wirtschaftlicher Macht zu verhindern.

(2) ¹ Toutes les grandes entreprises économiques en régime de propriété privée peuvent être placées par la loi sous un régime de propriété de la communauté, lorsqu'elles menacent le bien commun par leur politique économique, leur gestion économique et leurs méthodes économiques. ² En cas de motif fondé, de telles entreprises peuvent au cas par cas être placées sous contrôle public dans les conditions prévues par une loi. ³ Les entreprises placées sous un régime de propriété collective doivent être gérées, si cela est conforme à leur finalité économique, sous une forme d'entreprise d'économie privée ou d'économie collective. ⁴ En cas de transfert d'entreprises dans un régime de propriété collective, on évitera une concentration excessive de la puissance économique grâce à une participation des salariés de l'entreprise, des communes ou groupements de communes ou d'autres établissements publics territoriaux.

Artikel 53

Article 53

(1) Die Aufsicht des Staates über die Banken, sonstige Geldinstitute und Versicherungen regelt das Gesetz.

(1) Le contrôle de l'État sur les banques, les autres institutions de crédit et les assurances est réglé par la loi.

(2) Der Staat hat unter Zuziehung der Kräfte der Wirtschaftsgemeinschaften die Maßnahmen zu treffen, welche eine im volkswirtschaftlichen Sinne gebotene Anlage des Volksvermögens sicherstellen.

(2) L'État doit, avec le concours des forces des communautés économiques, prendre les mesures destinées à assurer un placement de l'épargne populaire conforme aux exigences macro-économiques.

(3) Das Nähere regelt das Gesetz.

(3) Les modalités sont réglées par la loi.

Artikel 54

Article 54

(1) Der selbständige saarländische Mittelstand in Industrie, Gewerbe, Handwerk und Handel ist zu fördern und in seiner freien Entfaltung zu schützen.

(1) La petite et moyenne entreprise sarroise indépendante dans les secteurs de l'industrie, des métiers, de l'artisanat et du commerce doit être soutenue et protégée dans son libre développement.

(2) In gleicher Weise ist das Genossenschaftswesen zu fördern.

(2) Le secteur coopératif doit être soutenu de la même manière.

Artikel 55

Article 55

(1) Der Staat hat die Landwirtschaft als Grundlage der Volksernährung, insbesondere die Erhaltung eines selbständigen Bauernstandes mit allen geeigneten Mitteln zu fördern.

(1) L'État doit soutenir par tous les moyens appropriés l'agriculture en tant que fondement de l'alimentation du peuple et notamment en préservant une paysannerie indépendante.

(2) ¹Die Nutzung des Bodens ist Pflicht des Besitzers gegenüber der Gemeinschaft. ²Vertraglicher Erwerb und Veräußerung von land- und forstwirtschaftlichem Grundbesitz durch Eigentümer, deren Grundbesitz ein noch festzustellendes Höchstmaß überschreitet, ist nach Maßgabe der Gesetze genehmigungspflichtig.

Artikel 56

¹Die Vereinigungsfreiheit zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen ist für jedermann und für alle Berufe gewährleistet. ²Das Streikrecht der Gewerkschaften ist im Rahmen der Gesetze anerkannt. ³Streiks dürfen erst dann durchgeführt werden, wenn alle Schlichtungs- und Verhandlungsmöglichkeiten erschöpft sind.

Artikel 57

(1) Zur Wahrung der allgemeinen wirtschaftlichen und sozialen Interessen wirken die Berufsorganisationen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer auf der Grundlage der Gleichberechtigung zusammen.

(2) ¹Die Berufsorganisationen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer sind ausschließlich zur Wahrnehmung beruflicher, wirtschaftlicher und sozialer Interessen berufen. ²Das Nähere regelt das Gesetz.

Artikel 58

(1) ¹Die Vereinigungen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer wirken auf der Grundlage der Gleichberechtigung in Wirtschaftsgemeinschaften zusammen. ²Sie haben die gemeinsamen Angelegenheiten ihres Bereiches zu behandeln, sind mit der Wahrnehmung der Interessen ihres Wirtschaftszweiges in der Gesamtwirtschaft betraut und von der Regierung zu allen wirtschaftlichen und sozialen Maßnahmen von grundsätzlicher Bedeutung zu hören.

(2) ¹Eine staatliche Wirtschaftslenkung kann nur über die Wirtschaftsgemeinschaften durchgeführt werden. ²Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

(2) ¹L'utilisation du sol est une obligation de son possesseur envers la communauté. ²L'acquisition et l'aliénation contractuelles de propriétés foncières agricoles ou sylvicoles par un propriétaire dont la propriété foncière dépasse un plafond à fixer ultérieurement, sont soumises à autorisation dans les conditions prévues par la loi.

Article 56

¹La liberté d'association en vue de sauvegarder et de contribuer à l'amélioration des conditions de travail et de l'économie est garantie à toute personne et pour toutes les professions. ²Le droit de grève des syndicats est reconnu dans le cadre des lois. ³Des grèves ne peuvent être menées qu'après que soient épuisées toutes les possibilités de conciliation et de négociation.

Article 57

(1) Les organisations professionnelles d'employeurs et de salariés coopèrent sur un pied d'égalité à la sauvegarde des intérêts économiques et sociaux généraux.

(2) ¹Les organisations professionnelles d'employeurs et de salariés sont exclusivement appelées à prendre en charge des intérêts professionnels, économiques et sociaux. ²Les modalités sont réglées par la loi.

Article 58

(1) ¹Les associations d'employeurs et de salariés coopèrent sur un pied d'égalité au sein des communautés économiques. ²Elles ont le devoir de traiter des affaires communes de leur secteur, sont chargées de la prise en charge des intérêts de leur branche économique au sein de l'ensemble de l'économie et doivent être entendues par le gouvernement sur toutes les mesures économiques et sociales d'importance fondamentale.

(2) ¹La conduite de l'économie par l'Etat ne peut être menée que par l'intermédiaire des communautés économiques. ²Les modalités sont réglées par la loi.

(3) ¹Zur Vertretung im Betrieb und zum Zwecke der Wahrung ihrer wirtschaftlichen und sozialen Interessen wählen die Arbeitnehmer einen Betriebsrat. ²Das Nähere regelt das Betriebsrätegesetz.

(3) ¹Les salariés élisent un comité d'entreprise pour les représenter dans l'entreprise et afin de protéger leurs intérêts économiques et sociaux. ² Les modalités sont réglées par la loi relative aux comités d'entreprise.

Artikel 59

Article 59

(1) Die Wirtschaft des Saarlandes findet ihre öffentlich-rechtliche Vertretung jeweils in der Industrie- und Handelskammer, in der Handwerkskammer, in der Landwirtschaftskammer und in der Arbeitskammer, denen die Wirtschaftsgemeinschaften angeschlossen werden.

(1) L'économie du Land de Sarre est représentée sous une forme de droit public respectivement par la Chambre de commerce et d'industrie, la Chambre des métiers, la Chambre d'agriculture et la Bourse du travail, auxquelles sont rattachées les communautés économiques.

(2) Dies gilt auch für die Genossenschaften und die Wirtschaftsunternehmungen der öffentlichen Hand.

(2) Il en est de même pour les coopératives et les entreprises économiques du secteur public.

6. Abschnitt. Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen, Tierschutz

6ème section. Protection des fondements naturels de la vie, protection animale

Artikel 59a

Article 59a

(1) ¹Der Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen ist der besonderen Fürsorge des Staates und jedes Einzelnen anvertraut. ²Es gehört deshalb zu den erstrangigen Aufgaben des Staates,

(1) ¹La protection des fondements naturels de la vie est confiée aux soins particuliers de l'État et de chaque individu. ²En conséquence, il relève des missions premières de l'État :

– Boden, Wasser und Luft als natürliche Lebensgrundlagen zu schützen, eingetretene Schäden zu beheben oder auszugleichen,

– de protéger le sol, l'eau et l'air en tant que fondements naturels de la vie, de remédier aux dommages intervenus ou de les compenser,

– mit Energie sparsam umzugehen,

– d'être économe de l'énergie,

– die Leistungsfähigkeit des Naturhaushaltes zu erhalten und dauerhaft zu verbessern,

– de maintenir le potentiel de l'équilibre naturel et de l'améliorer durablement,

– den Wald zu schützen und eingetretene Schäden zu beheben und auszugleichen,

– de protéger la forêt et de remédier aux dommages intervenus ou de les compenser,

– die heimischen Tier- und Pflanzenarten zu schonen und zu erhalten.

– de ménager et préserver les espèces animales et végétales locales.

(2) Das Gesetz bestimmt die notwendigen Bindungen und Pflichten, es ordnet den Ausgleich der betroffenen öffentlichen und privaten Belange und regelt die staatlichen und kommunalen Aufgaben.

(2) La loi règle les obligations et les devoirs nécessaires, elle fixe l'équilibre des intérêts publics et privés concernés et règle les missions de l'Etat et des collectivités locales.

(3) Tiere werden als Lebewesen und Mitgeschöpfe geachtet und geschützt.

(3) Les animaux sont respectés et protégés en leur qualité d'êtres vivants et de créatures sensibles.

Zweiter Hauptteil. Aufgaben und Aufbau des Staates	Deuxième partie. Missions et organisation de l'Etat
Erster Abschnitt. Grundlagen	1ère section. Fondements
Artikel 60	Article 60
(1) Das Saarland ist eine freiheitliche Demokratie und ein sozialer Rechtsstaat in der Bundesrepublik Deutschland.	(1) Le Land de Sarre est une démocratie libérale et un État de droit social au sein de la République Fédérale d'Allemagne.
(2) ¹ Das Saarland fördert die europäische Einigung und tritt für die Beteiligung eigenständiger Regionen an der Willensbildung der Europäischen Gemeinschaften und des vereinten Europa ein. ² Es arbeitet mit anderen europäischen Regionen zusammen und unterstützt grenzüberschreitende Beziehungen zwischen benachbarten Gebietskörperschaften und Einrichtungen.	(2) ¹ Le Land de Sarre soutient l'unification européenne et préconise la participation de régions ayant une identité propre à la formation de la volonté des Communautés européennes et de l'Europe unie. ² Il collabore avec d'autres régions européennes et soutient les relations transfrontalières entre collectivités territoriales et institutions voisines.
Artikel 61	Article 61
(1) ¹ Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. ² Sie wird vom Volk in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und die Rechtsprechung ausgeübt.	(1) ¹ Tout pouvoir d'État émane du peuple. ² Le peuple l'exerce au moyen d'élections et de votations et par des organes spéciaux investis des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire.
(2) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.	(2) Le pouvoir législatif est lié par l'ordre constitutionnel, les pouvoirs exécutif et judiciaire sont liés par la loi et le droit.
Artikel 62	Article 62
(1) Die Landesfarben sind Schwarz-Rot-Gold.	(1) Les couleurs du Land sont Noir, Rouge, Or.
(2) Das Landeswappen wird durch Gesetz bestimmt.	(2) Les armoiries du Land seront fixées par la loi.
Zweiter Abschnitt. Wahlen und Volksabstimmungen	2ème section. Élections et votations populaires
Artikel 63	Article 63
(1) Wahlen und Volksentscheide sind allgemein, gleich, unmittelbar, geheim und frei.	(1) Les élections et les votations populaires sont universelles, égales, directes, secrètes et libres.
(2) Der Tag der Stimmabgabe muss ein Sonntag oder ein öffentlicher Ruhetag sein.	(2) Le jour du suffrage doit être un dimanche ou un jour de repos légal.
Artikel 64	Article 64

¹Stimmberechtigt sind alle über 18 Jahre alten Deutschen, die im Saarland ihren Wohnsitz haben und nicht vom Stimmrecht ausgeschlossen sind. ²In Gemeinden und Gemeindeverbänden sind bei Wahlen auch Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft besitzen, nach Maßgabe von Recht der Europäischen Gemeinschaft wahlberechtigt und wählbar sowie bei Bürgerbegehren und Bürgerentscheiden stimmberechtigt.

Sont électeurs tous les Allemands ayant 18 ans révolus, ayant leur domicile dans le Land de Sarre et qui ne sont pas déchus du droit de suffrage.

² Conformément au droit de l'Union européenne, sont éligibles, ont le droit de vote et disposent d'une voix lors des initiatives et décisions communales dans les communes et les communautés de communes, les personnes qui possèdent la nationalité d'un État membre de l'Union européenne.

Dritter Abschnitt. Organe des Volkswillens

3^{ème} section. Organes de la volonté du peuple

Erstes Kapitel. Der Landtag

Chapitre premier. Le Landtag

Artikel 65

Article 65

(1) Der Landtag ist die gewählte Vertretung des Volkes.

(1) Le Landtag est la représentation élue du peuple.

(2) ¹Der Landtag übt die gesetzliche Gewalt aus, soweit sie nicht durch die Verfassung dem Volke unmittelbar vorbehalten ist. ²Er kann sich der gesetzgebenden Gewalt nicht entäußern.

(2) ¹Le Landtag exerce le pouvoir législatif lorsque la Constitution ne le réserve pas directement au peuple. ²Il ne peut se dessaisir du pouvoir législatif.

(3) Dem Landtag obliegt die Kontrolle der vollziehenden Gewalt.

(3) Le contrôle du pouvoir exécutif incombe au Landtag.

Artikel 66

Article 66

(1) ¹Der Landtag besteht aus 51 Abgeordneten. ²Diese werden nach Grundsätzen eines Verhältniswahlrechts gewählt. ³Auf Wahlvorschläge, für die im Land weniger als fünf vom Hundert der gültigen Stimmen abgegeben werden, entfallen keine Sitze.

(1) ¹Le Landtag se compose de 51 députés. ²Ceux-ci sont élus selon les principes de la représentation proportionnelle. ³ Les listes électorales, qui réunissent moins de cinq pourcents des votes valides, n'obtiennent aucun siège.

(2) ¹Die Abgeordneten sind Vertreter des ganzen Volkes, nur ihrem Gewissen unterworfen und an Aufträge und Weisungen nicht gebunden. ²Wählbar ist jeder Stimmberechtigte, der das Alter erreicht hat, mit dem die Volljährigkeit eintritt.

(2) ¹Les députés sont les représentants de l'ensemble du peuple, ne sont soumis qu'à leur conscience et ne sont liés ni par des mandats ni par des instructions. ²Est éligible tout électeur ayant atteint l'âge de la majorité.

Artikel 67

Article 67

(1) ¹Der Landtag wird auf fünf Jahre gewählt. ²Die Wahlperiode endet, auch im Falle einer Auflösung des Landtages, mit dem Zusammentritt des neuen Landtages. ³Die Neuwahl findet frühestens siebenundfünfzig und spätestens sechzig Monate nach Beginn der Wahlperiode statt. ⁴Im Falle einer Auflösung des Landtages findet die Neuwahl innerhalb von sechzig Tagen statt. ⁵Der Landtagspräsident gibt den Beginn dieser Frist im Amtsblatt des Saarlandes bekannt.

(1) ¹Le Landtag est élu pour cinq ans. ²La législature prend fin avec la réunion d'un nouveau Landtag, y compris dans le cas d'une dissolution du Landtag. ³Les nouvelles élections ont lieu cinquante-sept mois au plus tôt et soixante mois au plus tard après le début de la législature. ⁴En cas de dissolution du Landtag les nouvelles élections ont lieu dans les soixante jours. ⁵Le président du Landtag fait connaître le début de ce délai dans le Journal officiel du Land de Sarre.

(2) Der Landtag tritt spätestens am dreißigsten Tag nach der Wahl zusammen.

(2) Le Landtag se réunit au plus tard le trentième jour qui suit les élections.

Artikel 68

Article 68

¹Der Landtag bestimmt Zeitpunkt und Dauer seiner Sitzungen. ²Der Landtagspräsident kann den Landtag früher einberufen. ³Er ist dazu verpflichtet, wenn ein Viertel der Abgeordneten oder der Ministerpräsident es verlangen.

¹Le Landtag fixe la date et la durée de ses séances. ²Le président du Landtag peut convoquer le Landtag avant la date prévue. ³Il est tenu de le faire si un quart des députés ou le ministre-président en fait la demande.

Artikel 69

Article 69

Der Landtag ist aufgelöst, wenn er dies mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder beschließt oder wenn er der Landesregierung das Vertrauen entzogen hat und nicht innerhalb von vier Wochen die Bildung einer von seinem Vertrauen getragenen Landesregierung ermöglicht.

Le Landtag est dissous lorsqu'il en décide ainsi à la majorité des deux tiers de ses membres ou lorsqu'il a retiré sa confiance au gouvernement du Land et n'a pas permis dans un délai de quatre semaines la formation d'un gouvernement du Land, bénéficiant de sa confiance.

Artikel 70

Article 70

(1) Der Landtag regelt seine inneren Angelegenheiten durch Gesetz und Geschäftsordnung.

(1) Le Landtag règle ses affaires intérieures par la loi et son règlement intérieur.

(2) Er wählt den Präsidenten, die Vizepräsidenten und die übrigen Mitglieder des Präsidiums unter Berücksichtigung der verschiedenen Fraktionen.

(2) Il élit son président, ses vice-présidents et les autres membres du bureau en tenant compte des divers groupes parlementaires.

Artikel 71

Article 71

(1) ¹Der Präsident führt die Geschäfte des Landtages. ²Die Landtagsverwaltung untersteht seiner Leitung. ³Ihm steht im Benehmen mit dem Präsidium die Einstellung und Entlassung der Angestellten und Arbeiter sowie die Ernennung und Entlassung der Beamten des Landtages zu. ⁴Er verfügt über die Einnahmen und Ausgaben des Hauses und vertritt das Land in den Rechtsgeschäften und Rechtstreitigkeiten des Landtages.

(1) ¹Le président gère les affaires du Landtag. ²L'administration du Landtag est placée sous sa direction. ³Il est compétent de concert avec le bureau pour le recrutement et le licenciement des employés et ouvriers ainsi que pour la nomination et la révocation des fonctionnaires du Landtag. ⁴Il est l'ordonnateur des recettes et des dépenses de l'institution et représente le Land dans les actes juridiques et les litiges du Landtag.

(2) ¹Der Präsident übt das Hausrecht und die Polizeigewalt im Landtag aus. ²Eine Durchsuchung oder Beschlagnahmung darf in den Räumen des Landtages nur mit seiner Zustimmung vorgenommen werden.

(2) ¹Le président dispose des pouvoirs de gestion et de police dans l'enceinte du Landtag. ²Une perquisition ou une saisie ne peut être effectuée dans les locaux du Landtag qu'avec son approbation.

Artikel 72

Article 72

(1) Der Landtag verhandelt öffentlich.

(1) Les débats du Landtag sont publics.

(2) ¹Der Landtag kann mit Zweidrittelmehrheit der Anwesenden für einzelne Gegenstände der Tagesordnung die Öffentlichkeit ausschließen. ²Der Antrag kann auch von der Landesregierung gestellt werden. ³Über den Antrag wird in geheimer Sitzung verhandelt und beschlossen. ⁴Der Landtag entscheidet darüber, ob und in welcher Art die Öffentlichkeit über nichtöffentliche Verhandlungen unterrichtet werden soll.

(2) ¹Pour certains sujets de l'ordre du jour, le Landtag peut prononcer le huis clos à la majorité des deux tiers des membres présents. ²La demande peut également être présentée par le gouvernement du Land. ³Il est délibéré et décidé sur la demande en séance à huis clos. ⁴Le Landtag décide si et de quelle manière le public doit être informé sur les débats à huis clos.

(3) Für die Verhandlungen in den Ausschüssen kann Abweichendes bestimmt werden.

(3) Il peut en être décidé différemment pour les débats dans les commissions.

Artikel 73

Article 73

Wahrheitsgetreue Berichte über die Verhandlungen in öffentlichen Sitzungen des Landtages oder seiner Ausschüsse bleiben von jeder Verantwortung frei.

Les comptes rendus véridiques des débats de séances publiques du Landtag ou de ses commissions n'engagent aucune responsabilité.

Artikel 74

Article 74

(1) Der Landtag ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend ist.

(1) Le Landtag peut délibérer si plus de la moitié de ses membres sont présents.

(2) ¹Zu einem Beschluss des Landtages ist die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich, soweit die Verfassung nichts anderes bestimmt. ²Für die vom Landtag vorzunehmenden Wahlen können Gesetz oder Geschäftsordnung Ausnahmen vorsehen.

(2) ¹La majorité des suffrages exprimés est requise pour les décisions du Landtag, sauf disposition contraire de la Constitution. ²La loi ou le règlement intérieur peut prévoir des exceptions pour les élections auxquelles doit procéder le Landtag.

Artikel 75

Article 75

(1) ¹Der Landtag prüft und entscheidet die Gültigkeit der Wahl. ²Er entscheidet auch über die Frage, ob ein Abgeordneter die Mitgliedschaft verloren hat.

(1) ¹Le Landtag vérifie et se prononce sur la validité de l'élection. ²Il lui appartient également de constater si l'un de ses membres a perdu la qualité de député.

(2) Die Entscheidungen können beim Verfassungsgerichtshof angefochten werden.

(2) Les décisions sont susceptibles de recours devant le Tribunal constitutionnel.

Artikel 76

Article 76

(1) Die Mitglieder der Landesregierung müssen auf Verlangen des Landtages oder seiner Ausschüsse zu den Sitzungen erscheinen und Auskünfte erteilen.	(1) A la demande du Landtag ou de ses commissions, les membres du gouvernement du Land doivent être présents aux séances et donner des informations.
---	---

(2) ¹Die Mitglieder der Landesregierung und ihre Beauftragten haben jederzeit zu den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse Zutritt. ²Den Mitgliedern der Landesregierung ist auf Verlangen jederzeit das Wort zu erteilen.	(2) ¹Les membres du gouvernement du Land ainsi que leurs délégués ont accès à tout moment aux séances du Landtag et de ses commissions. ²Sur leur demande, la parole doit être donnée à tout moment aux membres du gouvernement du Land.
---	---

Artikel 76a

Article 76a

(1) Die Landesregierung unterrichtet zum frühestmöglichen Zeitpunkt den Landtag über alle Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die für das Land von herausragender politischer Bedeutung sind und wesentliche Interessen des Landes unmittelbar berühren, und gibt ihm die Gelegenheit zur Stellungnahme.	(1) Le gouvernement du Land informe le Landtag le plus tôt possible de tout projet de l'Union européenne qui serait d'une importance politique capitale et qui pourrait toucher directement les intérêts substantiels du Land, en lui donnant la possibilité de prendre position.
--	--

(2) ¹Bei Vorhaben, die die Gesetzgebungszuständigkeiten der Länder wesentlich berühren, berücksichtigt die Landesregierung die Stellungnahmen des Landtages. ²Entsprechendes gilt bei der Übertragung von Hoheitsrechten der Länder auf die Europäische Union.	(2) ¹ Concernant des projets qui touchent de manière substantielle les compétences législatives des Länder, le gouvernement du Land tient compte de la position exprimée par le Landtag. ² Il en est de même concernant le transfert de droits de souveraineté des Länder à l'Union européenne.
---	--

(3) Einzelheiten der Unterrichtung und Beteiligung des Landtages bleiben einer Vereinbarung zwischen Landesregierung und Landtag vorbehalten.	(3) Les modalités d'information et de participation du Landtag relèvent d'un accord entre le gouvernement du Land et le Landtag.
--	---

Artikel 77

Article 77

(1) ¹Der Landtag bildet nach Bedarf Ausschüsse. ²Ihre Zusammensetzung hat der Stärke der Fraktionen Rechnung zu tragen.	(1) ¹Le Landtag forme des commissions en fonction des besoins. ²Leur composition tient compte de la force des groupes parlementaires.
--	--

(2) ¹In besonderen Fällen kann der Landtag zur Vorbereitung von Entscheidungen Enquêtekommissionen einsetzen. ²Ihnen können auch Mitglieder angehören, die nicht Abgeordnete sind.	(2) ¹Dans des cas particuliers, le Landtag peut constituer des commissions d'étude pour la préparation de ses décisions. ²Des non-parlementaires peuvent en être également membres.
---	--

Artikel 78

Article 78

(1) Über Bitten und Beschwerden an den Landtag entscheidet der Ausschuss für Eingaben, sofern nicht der Landtag selbst entscheidet.	(1) La commission des réclamations décide sur les requêtes et recours adressés au Landtag pour autant que le Landtag n'en décide pas lui-même.
--	---

(2) Der Ausschuss ist grundsätzlich befugt, von der Landesregierung, ihren Mitgliedern und den anderen obersten Landesbehörden Auskunft und Aktenvorlage zu verlangen sowie Petenten und andere Beteiligte zu hören.	(2) La commission a par principe compétence pour demander au gouvernement du Land, à ses membres et aux autres autorités suprêmes du Land des renseignements et la production de dossiers ainsi que pour entendre les pétitionnaires et autres parties.
--	---

Artikel 79

Article 79

(1) Der Landtag hat das Recht und auf Antrag von einem Viertel der Abgeordneten die Pflicht, Untersuchungsausschüsse einzusetzen.	(1) Le Landtag a le droit, et à la demande d'un quart de ses membres, l'obligation de constituer des commissions d'enquête.
---	---

(2) ¹ Die Ausschüsse erheben Beweis in öffentlicher Verhandlung. ² Die Öffentlichkeit kann vom Untersuchungsausschuss mit der Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder ausgeschlossen werden.	(2) ¹ Les commissions sont chargées de recueillir les preuves en audience publique. ² Le huis-clos peut être prononcé par la commission d'enquête, à la majorité des deux tiers de ses membres.
---	---

(3) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden sind verpflichtet, dem Ersuchen der Ausschüsse und Beweiserhebung Folge zu leisten; die Akten der Behörden sind auf Verlangen vorzulegen.	(3) Les tribunaux et les autorités administratives sont tenus de donner suite à la requête des commissions et à l'administration de la preuve ; sur demande, les dossiers des administrations doivent être communiqués.
--	---

(4) Auf das Verfahren der Ausschüsse und der von ihnen ersuchten Behörden finden die Vorschriften der Strafprozessordnung sinnngemäße Anwendung, doch bleibt das Brief-, Post-, Telegraphen- und Fernsprecheheimnis unberührt.	(4) Les règles de la procédure pénale s'appliquent par analogie à la procédure des commissions et des autorités administratives requises par elles, sans préjudice du secret de la correspondance, de la poste, du télégraphe et des télécommunications.
--	--

Artikel 80

Article 80

¹ Der Landtag bildet einen Ausschuss für Grubensicherheit. ² Dieser hat auch die Rechte eines Untersuchungsausschusses. ³ Auf Antrag eines Viertels seiner Mitglieder hat er die Pflicht, eine Angelegenheit zum Gegenstand seiner Untersuchung zu machen.	¹ Le Landtag constitue une commission pour la sécurité des mines. ² Celle-ci a également les droits d'une commission d'enquête. ³ Sur demande d'un quart de ses membres, elle a l'obligation de faire d'une affaire l'objet de son enquête.
---	--

Artikel 81

Article 81

(1) ¹ Kein Abgeordneter darf zu irgendeiner Zeit wegen seiner Abstimmung oder wegen der in Ausübung seines Mandats getanen Äußerungen strafgerichtlich oder dienstlich verfolgt oder zivilrechtlich in Anspruch genommen oder sonst außerhalb der Versammlung zur Verantwortung gezogen werden (berufliche Immunität). ² Dies gilt nicht für verleumderische Beleidigungen.	(1) ¹ Aucun député ne peut à aucun moment être poursuivi pénalement ou disciplinairement, ni faire l'objet d'une requête au civil, ni voir sa responsabilité mise en cause d'une quelconque façon hors de l'assemblée, en raison d'un vote émis ou de déclarations faites dans l'exercice de son mandat (immunité professionnelle). ² Cette disposition ne s'applique pas aux injures diffamatoires.
---	--

(2) Als Äußerungen in Ausübung des Mandats sind insbesondere die von Abgeordneten in Ausschusssitzungen des Landtages, in Sitzungen der Fraktionen, in Verhandlungen mit der Landesregierung oder für die Landesregierung, als Mitglied einer Abordnung des Landtages sowie die in schriftlichen Anträgen an den Landtag abgegebenen Erklärungen anzusehen.	(2) Sont notamment considérées comme des déclarations effectuées dans l'exercice du mandat, celles des députés pendant les séances des commissions du Landtag, les séances des groupes parlementaires et les négociations avec le gouvernement du Land ou pour le compte du gouvernement du Land, en qualité de membre d'une délégation du Landtag, ainsi que les questions écrites.
---	--

Artikel 82

Article 82

(1) Kein Abgeordneter kann ohne Genehmigung wegen einer mit Strafe bedrohten Handlung zur Untersuchung gezogen oder verhaftet werden, es sei denn, dass er bei Ausübung der Tat oder im Laufe des folgenden Tages festgenommen wird (außerberufliche Immunität).	(1) Sauf agrément, aucun député ne peut se voir mis en cause ni arrêté pour un acte passible d'une sanction pénale, à moins qu'il n'ait été arrêté en flagrant délit ou le lendemain du jour où il a commis cet acte (immunité extra-professionnelle).
(2) Die gleiche Genehmigung ist bei jeder anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit erforderlich, die die Ausübung des Mandats beeinträchtigt.	(2) Le même agrément est requis pour toutes les autres restrictions apportées à la liberté personnelle et portant atteinte à l'exercice du mandat.
(3) Jedes Strafverfahren gegen einen Abgeordneten, jede Haft oder sonstige Beschränkung seiner persönlichen Freiheit wird auf Verlangen des Landtages längstens für die Dauer der Wahlperiode ausgesetzt.	(3) Toute procédure pénale à l'encontre d'un député, toute détention ou autre limitation de sa liberté personnelle est suspendue à la demande du Landtag au plus tard jusqu'à la fin de la législature.
(4) Ist für die Ausübung einer beruflichen Tätigkeit durch Gesetz die unbeschränkte gerichtliche Verfolgbarkeit für Handlungen vorgeschrieben, die in Ausübung dieses Berufs begangen werden, so finden vorstehende Bestimmungen keine Anwendung.	(4) Les dispositions précédentes ne sont pas applicables aux actes commis dans l'exercice d'une profession lorsque la loi prévoit pour l'exercice de cette activité professionnelle une possibilité illimitée de poursuite judiciaire.

Artikel 83

Article 83

¹ Abgeordnete sind berechtigt, über Personen, die ihnen oder denen sie in dieser Eigenschaft Tatsachen anvertraut haben, sowie über diese Tatsache selbst, das Zeugnis zu verweigern. ² Soweit dieses Zeugnisverweigerungsrecht reicht, ist die Beschlagnahme unzulässig.	¹ Les députés ont le droit de refuser leur témoignage sur les personnes qui leur ont confié ou auxquelles ils ont confié des faits en leur qualité de député, ainsi que sur les faits eux-mêmes. ² La saisie est interdite dans la mesure où les députés ont le droit de refuser de témoigner.
---	--

Artikel 84

Article 84

¹ Abgeordnete bedürfen zur Ausübung ihres Mandats keines Urlaubs. ² Bewirbt sich jemand um einen Sitz im Landtag, so ist ihm der zur Vorbereitung der Wahl erforderliche Urlaub zu gewähren.	¹ L'exercice du mandat des députés ne nécessite pas de congé. ² Si quelqu'un est candidat à un siège au Landtag, le congé nécessaire à la préparation de l'élection doit lui être accordé.
--	--

Artikel 85

(1) ¹Ein Abgeordneter, der in gewinnsüchtiger Weise seinen Einfluss oder sein Wissen als Abgeordneter in einer das Ansehen des Landtages gröblich gefährdenden Weise missbraucht, kann vor dem Verfassungsgerichtshof unter Anklage gestellt werden. ²Das Gleiche gilt für einen Abgeordneten, der vorsätzlich Mitteilungen, deren Geheimhaltung in einer Sitzung des Landtages oder eines seiner Ausschüsse beschlossen worden ist, in der Voraussicht, dass diese öffentlich bekannt werden, einem anderen zur Kenntnis bringt.

(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muss von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtages unterzeichnet sein und bedarf der Zustimmung einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.

(3) Der Verfassungsgerichtshof kann auf Verlust des Mandats erkennen.

Article 85

(1) ¹Un député qui pour en tirer un profit, mésuse de son influence ou de ses connaissances en sa qualité de député d'une manière susceptible de porter gravement atteinte à la réputation du Landtag peut être mis en accusation devant le Tribunal constitutionnel. ²Il en est de même pour un député qui porte délibérément à la connaissance d'autrui, en sachant qu'elles seront publiées, des informations dont le caractère confidentiel a été décidé pendant une séance du Landtag ou d'une de ses commissions.

(2) La requête de mise en accusation doit être signée par un tiers au moins des membres du Landtag et être approuvée à une majorité des deux tiers des membres du Landtag.

(3) Le Tribunal constitutionnel peut prononcer la perte du mandat.

Zweites Kapitel. Die Landesregierung

Chapitre deuxième. Le gouvernement du Land

Artikel 86

Die Landesregierung besteht aus dem Ministerpräsidenten, den Ministern und Staatssekretären als weiteren Mitgliedern.

Article 86

Le gouvernement du Land se compose du ministre-président, des ministres et des secrétaires d'État en tant qu'autres membres du gouvernement.

Artikel 87

(1) ¹Der Ministerpräsident wird mit der Mehrheit der gesetzlichen Mitgliederzahl vom Landtag gewählt. ²Er ernennt und entlässt mit Zustimmung des Landtages die Minister und die weiteren Mitglieder der Landesregierung. ³Die Zahl der weiteren Mitglieder darf ein Drittel der Zahl der Minister nicht übersteigen.

(2) Jedes Mitglied der Landesregierung kann jederzeit seinen Rücktritt erklären.

(3) ¹Das Amt des Ministerpräsidenten endet mit dem Zusammentritt eines neuen Landtages. ²Das Amt jedes anderen Mitglieds der Landesregierung endet mit jeder Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten.

Article 87

(1) ¹Le ministre-président est élu par la majorité du nombre légal des membres du Landtag. ²Il nomme et révoque les ministres et les autres membres du gouvernement du Land avec l'approbation du Landtag. ³Le nombre des autres membres du gouvernement du Land ne peut être supérieur à un tiers du nombre des ministres.

(2) Tout membre du gouvernement du Land peut présenter sa démission à tout moment.

(3) ¹Les fonctions du ministre-président prennent fin avec la réunion d'un nouveau Landtag. ²Les fonctions de tout autre membre du gouvernement du Land prennent fin avec toute vacance des fonctions du ministre-président.

(4) Wird der Ministerpräsident nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Zusammentritt des neu gewählten Landtages oder nach der sonstigen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten gewählt, so ist der Landtag aufgelöst.

(4) Si le ministre-président n'est pas élu dans un délai de trois mois après la réunion du Landtag nouvellement élu ou après toute autre vacance des fonctions du ministre-président, le Landtag est dissous.

(5) ¹Im Falle des Rücktritts oder einer sonstigen Beendigung des Amtes haben die Mitglieder der Landesregierung bis zur Übernahme des Amtes durch ihre Nachfolger ihr Amt weiterzuführen. ²Der Ministerpräsident kann die übrigen Mitglieder der Landesregierung, der Landtagspräsident den Ministerpräsidenten von dieser Verpflichtung freistellen.

(5) ¹En cas de démission ou de toute autre cessation de leur fonction, les membres du gouvernement du Land doivent continuer à exercer leur fonction jusqu'à la prise de fonction de leur successeur. ²Le ministre-président peut décharger les membres du gouvernement du Land de cette obligation et le président du Landtag, le ministre-président.

Artikel 88

Article 88

(1) ¹Die Mitglieder der Landesregierung bedürfen zu ihrer Amtsführung des Vertrauens des Landtages. ²Sie scheiden aus ihrem Amt, wenn ihnen der Landtag das Vertrauen entzieht.

(1) ¹ Les membres du gouvernement du Land doivent, pour exercer leur fonction, avoir la confiance du Landtag. ²Leur fonction cesse lorsque le Landtag retire sa confiance.

(2) ¹Das Vertrauen kann durch Ablehnung des Antrages, das Vertrauen auszusprechen (Vertrauensfrage), oder durch die ausdrückliche Erklärung des Misstrauens (Misstrauensvotum) entzogen werden. ²Die Vertrauensfrage kann nur von der Landesregierung in ihrer Gesamtheit, der Antrag auf ausdrückliche Erklärung des Misstrauens nur von einer Fraktion gestellt werden. ³Der Beschluss, das Vertrauen zu entziehen, bedarf der Mehrheit der gesetzlichen Mitgliederzahl des Landtages. ⁴Die Abstimmung über den Entzug des Vertrauens darf frühestens am zweiten Tage und muss spätestens am siebten Tage nach dem Schluss der Aussprache stattfinden. ⁵Die Abstimmung erfolgt namentlich.

(2) ¹La confiance peut être retirée par rejet de la motion exprimant la confiance (motion de confiance) ou par la déclaration expresse de défiance (motion de défiance). ²La motion de confiance ne peut être posée que par le gouvernement du Land dans sa totalité, la motion de déclaration expresse de la défiance que par un groupe parlementaire. ³La décision de retirer la confiance requiert la majorité du nombre légal des membres du Landtag. ⁴Le vote sur le retrait de la confiance ne peut avoir lieu que deux jours au plus tôt et au plus tard sept jours après la fin du débat. ⁵Le vote est nominatif.

Artikel 89

Article 89

¹Die Mitglieder der Landesregierung leisten beim Amtsantritt den Amtseid. ²Er lautet: "Ich schwöre, dass ich meine Kraft dem Wohle des Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, Verfassung und Recht wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe."

³Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden.

¹Lors de leur entrée en fonction les membres du gouvernement du Land prêtent le serment d'entrée en fonction. ²Sa teneur est : "Je jure de consacrer mes forces au bien du peuple, d'accroître ce qui lui est profitable, d'écarter de lui tout dommage, de respecter et de défendre la Constitution et le droit, de remplir mes devoirs avec conscience et d'être juste envers tous. Que Dieu me vienne en aide !"

³Le serment peut également être prêté sans formule religieuse.

Artikel 90

(1) Der Ministerpräsident führt den Vorsitz in der Landesregierung und leitet ihre Geschäfte.

(2) Die Landesregierung gibt sich eine Geschäftsordnung, die im Amtsblatt des Saarlandes veröffentlicht wird.

Article 90

(1) Le ministre-président préside le gouvernement du Land et en dirige les affaires.

(2) Le gouvernement du Land établit son règlement intérieur qui est publié au Journal officiel du Land de Sarre.

Artikel 91

(1) ¹Der Ministerpräsident bestimmt die Richtlinien der Politik. ²Er legt die Geschäftsbereiche der Minister fest und gibt sie im Amtsblatt des Saarlandes bekannt.

(2) Innerhalb der von dem Ministerpräsidenten bestimmten Richtlinien leitet jeder Minister seinen Geschäftsbereich selbständig.

(3) Bei Beschlussfassungen der Landesregierung sind Staatssekretäre als deren weitere Mitglieder nicht an Weisungen des Ministerpräsidenten oder der Minister, denen sie zugeordnet sind, gebunden.

Article 91

(1) ¹Le ministre-président fixe les grandes orientations de la politique. ²Il définit les départements des ministres et les publie au Journal officiel du Land de Sarre.

(2) Dans le cadre des grandes orientations fixées par le ministre-président, chaque ministre dirige son département de façon autonome.

(3) Lors de la prise de décisions du gouvernement du Land, les secrétaires d'État, en leur qualité d'autres membres du gouvernement, ne sont pas liés par les instructions du ministre-président ou des ministres auxquels ils sont rattachés.

Artikel 92

¹Die Landesregierung ernennt und entlässt die Beamten und Richter des Landes, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist. ²Sie kann die Befugnisse auf andere Stellen übertragen.

Article 92

¹Le gouvernement du Land nomme et révoque les fonctionnaires et les juges du Land sauf disposition légale contraire. ²Il peut déléguer ces pouvoirs à d'autres organes.

Artikel 93

¹Die Ausübung des Begnadigungsrechts wird durch Gesetz geregelt. ²Amnestie bedarf eines Gesetzes.

Article 93

¹L'exercice du droit de grâce est réglé par la loi. ²L'amnistie requiert une loi.

Artikel 94	Article 94
(1) ¹ Der Landtag ist berechtigt, jedes Mitglied der Landesregierung vor dem Verfassungsgerichtshof anzuklagen, dass sie vorsätzlich die Verfassung oder ein Gesetz verletzt haben. ² Der Verfassungsgerichtshof kann auf Verlust des Amtes erkennen.	(1) ¹ Le Landtag a le droit de déférer tout membre du gouvernement fédéral au Tribunal constitutionnel pour avoir délibérément violé la Constitution ou une loi. ² Le Tribunal constitutionnel peut prononcer la perte des fonctions.
(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muss von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtages unterzeichnet sein und bedarf der Zustimmung einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.	(2) La requête de mise en accusation doit être signée par un tiers au moins des membres du Landtag et être approuvée par une majorité des deux tiers des membres du Landtag.
Artikel 95	Article 95
(1) Der Ministerpräsident vertritt das Land nach außen.	(1) Le ministre-président représente le Land à l'extérieur.
(2) ¹ Der Abschluss von Staatsverträgen bedarf der Zustimmung des Landtages durch Gesetz. ² Die Landesregierung ist verpflichtet, den Landtag über andere wichtige Vereinbarungen zu unterrichten.	(2) ¹ La conclusion de traités requiert l'approbation du Landtag par voie législative. ² Le gouvernement du Land est tenu d'informer le Landtag des autres accords importants.
Drittes Kapitel. Der Verfassungsgerichtshof	Chapitre troisième. Le Tribunal constitutionnel
Artikel 96	Article 96
(1) ¹ Der Verfassungsgerichtshof besteht aus acht Mitgliedern. ² Diese werden mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages gewählt. ³ Dies gilt auch für die Wahl von Stellvertretern.	(1) ¹ Le Tribunal constitutionnel se compose de huit membres. ² Ceux-ci sont élus à la majorité des deux tiers des membres du Landtag. ³ Il en est de même pour l'élection des suppléants.
(2) Der Verfassungsgerichtshof hat seinen Sitz in Saarbrücken.	(2) Le Tribunal constitutionnel a son siège à Sarrebruck.
Artikel 97	Article 97
Der Verfassungsgerichtshof entscheidet	Le Tribunal constitutionnel statue
1. über die Auslegung dieser Verfassung aus Anlass von Streitigkeiten über den Umfang von Rechten und Pflichten eines obersten Landesorgans oder anderer Beteiligter, die durch die Verfassung oder in der Geschäftsordnung des Landtages oder der Landesregierung mit eigener Zuständigkeit ausgestattet sind,	1. sur l'interprétation de la présente Constitution à l'occasion de litiges sur l'étendue des droits et obligations d'un organe suprême du Land ou d'autres parties investies d'une compétence propre par la Constitution ou par le règlement intérieur du Landtag ou du gouvernement du Land,
2. bei Meinungsverschiedenheiten oder Zweifeln über die Vereinbarkeit von Landesrecht mit dieser Verfassung auf Antrag von einem Drittel der Mitglieder des Landtages oder der Landesregierung,	2. en cas de divergences d'opinion ou de doutes sur la compatibilité du droit du Land avec la présente Constitution, sur demande d'un tiers des membres du Landtag ou du gouvernement du Land,

3. über die Vereinbarkeit eines Landesgesetzes mit dieser Verfassung, nachdem ein Gericht das Verfahren gemäß Artikel 100 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ausgesetzt hat, und

3. sur la compatibilité d'une loi du Land avec la présente Constitution, après qu'un tribunal ait sursis à statuer en vertu de l'article 100 alinéa 1er de la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne et

4. in den übrigen ihm durch Verfassung oder Gesetz zugewiesenen Angelegenheiten.

4. dans les autres affaires qui lui sont confiées par la Constitution ou par la loi.

Vierter Abschnitt. Die Gesetzgebung

4^{ème} section. Le pouvoir législatif

Artikel 98

Article 98

Die Gesetzesvorlagen werden vom Ministerpräsidenten namens der Landesregierung, von einem Mitglied des Landtages, einer Fraktion oder durch Volksbegehren eingebracht.

Les projets de loi sont déposés par le ministre-président au nom du gouvernement du Land, par un membre du Landtag, par un groupe parlementaire ou par une initiative populaire.

Artikel 98a

Article 98a

¹Volksinitiativen können darauf gerichtet sein, den Landtag im Rahmen seiner Zuständigkeit mit bestimmten Gegenständen der politischen Willensbildung zu befassen. ²Auf Antrag von mindestens fünftausend Einwohnern des Saarlandes, die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung mindestens 16 Jahre alt sind, hat der Landtag diesem Verlangen nachzukommen.

¹ Les initiatives populaires peuvent être destinées à saisir le Landtag, dans le cadre de ses compétences, de certaines questions liées à la formation de la volonté politique. ² Sur demande d'au moins cinq mille habitants du Land de Sarre, âgés d'au moins 16 ans au moment de la signature de la pétition, le Landtag doit donner suite à la demande.

Artikel 99

Article 99

(1) ¹Volksbegehren können darauf gerichtet werden, Gesetze zu erlassen, zu ändern oder aufzuheben. ²Ein Volksbegehren ist nur auf Gebieten zulässig, die der Gesetzgebung des Landes unterliegen. ³Über Landeshaushaltsgesetze, Abgaben, Besoldung, Entgelts- und Entschädigungszahlungen sowie Staatsleistungen finden Volksbegehren nicht statt. ⁴Über andere finanzwirksame Gesetze finden Volksbegehren nur dann statt, wenn die finanziellen Auswirkungen insgesamt weniger als 0,3 Prozent des für den Zeitpunkt der Beantragung der Zulassung des Volksbegehrens festgestellten Haushaltsplanes des Landes betragen. ⁵Bei Volksbegehren, deren finanzielle Auswirkungen wiederkehrend sind, darf die Gesamtauswirkung im ersten Jahr der Haushaltswirksamkeit und den drei hierauf folgenden Jahren insgesamt 0,5 Prozent des für den Zeitpunkt der Beantragung der Zulassung des Volksbegehrens festgestellten Haushaltsplanes des Landes nicht übersteigen. ⁶Soweit es sich um eine kostenverursachende Maßnahme handelt, muss das Volksbegehren einen konkreten und begründeten Vorschlag zur Deckung der Kosten der begehrten Maßnahme enthalten. ⁷Der Vorschlag darf sich nicht auf Abgaben, Besoldung, Entgelts- und Entschädigungszahlungen sowie Staatsleistungen beziehen.

(1) ¹Les initiatives populaires peuvent avoir pour objet d'édicter, de modifier ou d'abroger des lois. ²Une initiative populaire n'est licite que dans les matières relevant de la compétence législative du Land. ³Il n'y a pas d'initiatives populaires sur les lois de finances du Land, les lois relatives aux prélèvements, salaires, traitements et versements d'indemnités ainsi qu'aux prestations de l'État. ⁴Sur d'autres lois à incidence financière, des initiatives populaires peuvent être organisées si les incidences financières globales représentent moins de 0,3 pourcent du budget du Land déjà établi au moment de la demande d'organiser une initiative populaire. ⁵Concernant les initiatives populaires, dont les effets de nature financière seraient récurrents, l'incidence globale pendant la première année budgétaire et pendant les trois années suivantes ne devrait pas dépasser 0,5 pourcent du budget du Land établi au moment du dépôt de la demande d'organiser une initiative populaire. ⁶S'il s'agit d'une mesure impliquant des dépenses, l'initiative populaire doit contenir une proposition concrète et motivée visant à couvrir les dépenses résultant de la mesure demandée. ⁷La proposition ne doit pas porter sur les prélèvements, salaires traitements, versements d'indemnités, ainsi que sur les prestations de l'État.

(2) ¹Dem Volksbegehren muss ein ausgearbeiteter und mit Gründen versehener Gesetzentwurf zugrunde liegen. ²Es ist einzuleiten, wenn fünftausend Stimmberechtigte es beantragen. ³Das Volksbegehren ist zustande gekommen, wenn es durch Eintragung in amtlich ausgelegten Unterstützungsblättern von mindestens sieben Prozent der Stimmberechtigten innerhalb von drei Monaten unterstützt wird.

(2) ¹L'initiative populaire doit s'appuyer sur une proposition de loi, rédigée et motivée. ²Elle doit être déclenchée lorsque cinq mille inscrits en font la demande. ³L'initiative populaire est considérée comme ayant abouti si dans un délai de trois mois, dans les registres officiels exposés au public, recueillant les signatures, figure le soutien d'au moins sept pourcents des personnes ayant le droit de vote.

(3) ¹Über Zulässigkeit und Zustandekommen des Volksbegehrens entscheidet die Landesregierung. ²Gegen ihre Entscheidungen kann der Verfassungsgerichtshof angerufen werden.

(3) ¹Le gouvernement du Land se prononce sur la licéité et l'adoption de l'initiative populaire. ²Le Tribunal constitutionnel peut être saisi contre ses décisions.

(4) Das Volksbegehren ist von der Landesregierung unter Darlegung ihres Standpunktes unverzüglich dem Landtag zu unterbreiten.

(4) L'initiative populaire doit être soumise sans délai au Landtag par le gouvernement du Land, accompagnée de l'exposé de son point de vue.

Artikel 100

(1) ¹Entspricht der Landtag binnen zwei Monaten dem Volksbegehren nicht, so ist innerhalb von weiteren zwei Monaten ein Volksentscheid herbeizuführen. ²Tritt während des Laufes dieser Fristen ein neuer Landtag zusammen, so beginnen beide Fristen neu zu laufen.

(2) ¹Der dem Volk zur Entscheidung vorgelegte Gesetzentwurf ist mit dem konkreten und begründeten Kostendeckungsvorschlag sowie der Stellungnahme der Landesregierung zu begleiten, die bündig und sachlich sowohl die Begründung der Antragsteller wie die Auffassung des Landtages über den Gegenstand und den Kostendeckungsvorschlag darlegt. ²Der Landtag kann einen eigenen Gesetzentwurf dem Volk zur Entscheidung mit vorlegen.

(3) Das Gesetz ist durch Volksentscheid beschlossen, wenn ihm die Mehrheit derjenigen, die eine gültige Stimme abgegeben haben, jedoch mindestens ein Viertel der Stimmberechtigten, zustimmt.

(4) *aufgehoben*

Artikel 101

(1) ¹Die Verfassung kann nur durch ein Gesetz geändert werden, das ihren Wortlaut ausdrücklich ändert oder ergänzt. ²Ein solches Gesetz bedarf der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages. ³Ein solches Gesetz ist durch Volksentscheid beschlossen, wenn sich mindestens die Hälfte der Stimmberechtigten an der Abstimmung beteiligt und mindestens zwei Drittel der Abstimmenden dem Gesetzentwurf zustimmen. ⁴Ein Volksentscheid über die Änderung der Verfassung hinsichtlich der Vorschriften zum Gesetzgebungsverfahren findet nicht statt.

(2) Die Änderung darf den Grundsätzen des demokratischen und sozialen Rechtsstaates nicht widersprechen.

Article 100

(1) ¹Si le Landtag ne donne pas suite à l'initiative populaire dans un délai de deux mois, une votation populaire doit être organisée au cours des deux mois qui suivent. ²Si un nouveau Landtag se réunit pendant ce délai, les deux délais recommencent à courir.

(2) La proposition de loi soumise à la votation populaire est accompagnée d'une proposition concrète et motivée de dépenses ainsi que d'une prise de position du gouvernement du Land qui présente de manière concise tant la motivation des pétitionnaires que l'avis du Landtag sur l'objet et la proposition de dépenses. ²Der Landtag kann einen eigenen Gesetzentwurf dem Volk zur Entscheidung mit vorlegen.

(3) La loi est adoptée par votation populaire si la majorité des inscrits sur les listes électorales ayant donné une voix valide représente un quart de tous les inscrits.

(4) *abrogé*

(1) ¹La Constitution ne peut être modifiée que par une loi qui en modifie ou complète expressément le texte. ²Une telle loi doit être approuvée par les deux tiers des membres du Landtag. ³Une loi est adoptée par votation populaire si au moins la moitié des personnes ayant le droit de vote a participé à la votation et si au moins deux tiers des personnes ayant voté approuvent la proposition de loi. ⁴ Il n'y a pas de votation populaire modifiant les dispositions de la Constitution portant sur la procédure législative.

(2) La modification ne peut être contraire aux principes d'un Etat de droit démocratique et social.

(3) Bestehen Meinungsverschiedenheiten oder Zweifel, ob ein verfassungsänderndes Gesetz oder die Vorlage eines solchen den Grundsätzen des demokratischen und sozialen Rechtsstaates widerspricht, so entscheidet der Verfassungsgerichtshof auf Antrag der Landesregierung, des Landtages, von fünf Abgeordneten oder einer Fraktion.

(3) Si des divergences d'opinion ou des doutes existent sur la question de savoir si une loi modifiant la Constitution ou le projet d'une telle loi est contraire aux principes d'un Etat de droit démocratique et social, le Tribunal constitutionnel statue sur demande sur gouvernement du Land, du Landtag, de cinq députés ou d'un groupe parlementaire.

Artikel 102

¹Der Ministerpräsident hat die im verfassungsmäßigen Verfahren beschlossenen Gesetze mit den zuständigen Ministern auszufertigen und im Amtsblatt des Saarlandes zu verkünden. ²Das Amtsblatt des Saarlandes kann nach Maßgabe eines Gesetzes auch in elektronischer Form geführt werden. ³Verfassungsändernde Gesetze sind vom Ministerpräsidenten und allen Ministern auszufertigen.

Article 102

¹Le ministre-président doit signer avec les ministres compétents les lois adoptées conformément à la procédure constitutionnelle et les promulguer au Journal officiel du Land de Sarre. ² Conformément à la loi, le Journal officiel du Land de Sarre peut être publié sous forme électronique. ³ Les lois modifiant la Constitution doivent être signées par le ministre-président et tous les ministres.

Artikel 103

Gesetze treten, soweit sie nichts anderes bestimmen, mit dem Tage nach der Verkündung im Amtsblatt des Saarlandes in Kraft.

Article 103

A moins qu'elles n'en disposent autrement, les lois entrent en vigueur le jour suivant la promulgation au Journal officiel du Land de Sarre.

Artikel 104

(1) ¹Die Ermächtigung zum Erlass von Rechtsverordnungen kann nur durch Gesetz erteilt werden. ²Das Gesetz muss Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung bestimmen. ³Die Rechtsgrundlage sowie die Stelle, welche die Verordnung erlässt, sind in der Verordnung anzugeben. ⁴Ist durch Gesetz vorgesehen, dass die Ermächtigung weiter übertragen werden kann, so bedarf es zu ihrer Übertragung einer Rechtsverordnung.

Article 104

(1) ¹Seule une loi peut autoriser l'édiction de règlements. ²La loi doit déterminer le contenu, le but et l'étendue de l'autorisation accordée. ³Le règlement doit mentionner son fondement juridique ainsi que l'autorité qui l'édicte. ⁴S'il est prévu dans la loi qu'une autorisation peut être subdéléguée, un règlement est nécessaire pour cette délégation.

(2) ¹Rechtsverordnungen sind von der Stelle, die sie erlassen hat, auszufertigen und im Amtsblatt des Saarlandes zu verkünden, wenn das Gesetz nicht eine andere Form der Veröffentlichung vorsieht. ²Sie treten, soweit sie nichts anderes bestimmen, mit dem Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) ¹Les règlements doivent être signés par l'autorité qui les a édictés et promulgués au Journal officiel du Land de Sarre, si la loi ne prévoit pas une autre forme de publication. ²Ils entrent en vigueur le jour suivant la promulgation, à moins qu'ils n'en disposent autrement.

Fünfter Abschnitt. Das Finanzwesen

5^{ème} Section. Les finances

Artikel 105

Article 105

(1) ¹Alle Einnahmen und Ausgaben des Landes sind in den Haushaltsplan einzustellen. ²Der Haushaltsplan ist in Einnahme und Ausgabe auszugleichen. ³Der Haushaltsplan wird für ein oder zwei Rechnungsjahre, nach Jahren getrennt, vor Beginn des Rechnungsjahres durch das Haushaltsgesetz festgestellt.	(1) ¹Toutes les recettes et dépenses du Land doivent être inscrites au budget. ²Les recettes et les dépenses du budget doivent s'équilibrer. ³Le budget est établi sur une base annuelle pour une ou deux années budgétaires et arrêté par la loi de finances avant le début de l'exercice.
(2) ¹In das Haushaltsgesetz dürfen nur Vorschriften aufgenommen werden, die sich auf die Einnahmen und Ausgaben des Landes und auf den Zeitraum beziehen, für den das Haushaltsgesetz beschlossen wird. ²Das Haushaltsgesetz kann vorschreiben, dass die Vorschriften erst mit der Verkündigung des nächsten Haushaltsgesetzes oder bei Ermächtigung nach Artikel 108 zu einem späteren Zeitpunkt außer Kraft treten.	(2) ¹La loi de finances ne doit contenir que des dispositions se rapportant aux recettes et aux dépenses du Land et à la période pour laquelle elle est adoptée. ²La loi de finances peut prévoir que ses dispositions ne deviendront caduques qu'avec la promulgation de la loi de finances suivante, ou à une date ultérieure en cas d'autorisation dans le cadre de l'article 108.
(3) Ist bis zum Schluss eines Rechnungsjahres der Haushaltsplan für das folgende Jahr nicht durch Gesetz festgestellt, so ist bis zu seinem Inkrafttreten die Landesregierung ermächtigt, alle Ausgaben zu leisten, die nötig sind,	(3) Si la loi arrêtant le budget de l'année suivante n'a pas été adoptée avant la clôture de l'année budgétaire en cours, le gouvernement du Land est autorisé jusqu'à l'entrée en vigueur de cette loi, à effectuer toutes les dépenses nécessaires,
a) um gesetzlich bestehende Einrichtungen zu erhalten und gesetzlich beschlossene Maßnahmen durchzuführen,	a) pour maintenir en activité les institutions créées par la loi et exécuter les mesures légalement décidées,
b) um die rechtlich begründeten Verpflichtungen des Landes zu erfüllen,	b) pour acquitter les obligations juridiquement certaines du Land,
c) um Bauten, Beschaffungen und sonstige Leistungen fortzusetzen oder Beihilfen für diese Zwecke zu gewähren, sofern durch den Haushaltsplan eines Vorjahres bereits Beträge bewilligt worden sind.	c) pour poursuivre les travaux de construction, les acquisitions ou la fourniture de prestations, ou pour continuer à accorder des aides à ces fins, pour autant que des crédits aient déjà été ouverts pour de telles dépenses au budget d'une année antérieure.
(4) Soweit nicht auf besonderem Gesetz beruhende Einnahmen aus Steuern, Abgaben und sonstigen Quellen die Ausgaben unter Absatz 3 decken, darf die Landesregierung die zur Aufrechterhaltung der Wirtschaftsführung erforderlichen Mittel bis zur Höhe eines Viertels der Endsumme des abgelaufenen Haushaltsplanes im Wege des Kredits flüssig machen.	(4) Si les dépenses visées à l'alinéa 3 ne sont pas couvertes par des recettes prévues par une loi spéciale et provenant de la perception d'impôts, de taxes et de toutes autres sources, le gouvernement du Land peut se procurer par voie d'emprunt les liquidités nécessaires à la continuité de la gestion financière, jusqu'à concurrence du quart du montant total du budget venu à expiration.
Artikel 106	Article 106
(1) Der Landtag entscheidet darüber, ob der Landesregierung Entlastung für ihre Haushaltsführung erteilt wird.	(1) Le Landtag décide s'il est donné quitus au gouvernement du Land pour sa gestion budgétaire.

(2) ¹Der Minister der Finanzen hat zur Entlastung der Landesregierung dem Landtag über alle Einnahmen und Ausgaben des Landes Rechnung zu legen. ²Der Haushaltsrechnung sind Übersichten über das Vermögen und die Schulden beizufügen. ³Zur Vorbereitung des Entlastungsbeschlusses prüft der Rechnungshof die Rechnung sowie die Wirtschaftlichkeit und Ordnungsmäßigkeit der Haushalts- und Wirtschaftsführung. ⁴Er hat dem Landtag und der Landesregierung jährlich zu berichten.

(2) ¹Dans la perspective du quitus au gouvernement du Land, le ministre des finances doit rendre compte au Landtag de toutes les recettes et les dépenses du Land. ²Des sommaires retraçant l'état des avoirs et des dettes sont à joindre au compte budgétaire. ³Pour la préparation de la décision de quitus, la Cour des comptes vérifie les comptes ainsi que la rentabilité et la régularité de la gestion budgétaire et économique. ⁴Elle doit faire rapport chaque année au Landtag et au gouvernement du Land.

(3) ¹Die Mitglieder des Rechnungshofes sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen. ²Sie werden vom Landtag gewählt und vom Landtagspräsidenten ernannt und entlassen.

(3) ¹Les membres de la Cour des comptes sont indépendants et ne sont soumis qu'à la loi. ²Ils sont élus par le Landtag et nommés et révoqués par le président du Landtag.

Artikel 107

Article 107

(1) ¹Überplanmäßige und außerplanmäßige Ausgaben bedürfen der Zustimmung des Ministers der Finanzen. ²Sie darf nur im Falle eines unvorhergesehenen und unabweisbaren Bedürfnisses erteilt werden.

(1) ¹Les dépassements de crédits et les dépenses extraordinaires doivent être approuvés par le ministre des finances. ²Cette approbation ne peut être donnée qu'en cas de nécessité imprévue et impérieuse.

(2) Der Landtag kann Ausgaben, die über den von der Landesregierung vorgeschlagenen oder bewilligten Betrag hinausgehen, nur beschließen, wenn die finanzielle Deckung gewährleistet ist.

(2) Le Landtag ne peut décider de dépenses dépassant le montant proposé ou approuvé par le gouvernement du Land que si la couverture financière est garantie.

Artikel 108

Article 108

(1) Die Aufnahme von Krediten sowie die Übernahme von Bürgschaften, Garantien oder sonstigen Gewährleistungen, die zu Ausgaben in künftigen Rechnungsjahren führen können, bedürfen einer der Höhe nach bestimmten oder bestimmbaren Ermächtigung durch Landesgesetz.

(1) La souscription d'emprunts ainsi que les engagements sous forme de cautions, de garanties ou de sûretés de toute nature qui pourraient engendrer des dépenses pour les années budgétaires à venir, doivent être autorisés par une loi du Land qui en fixe ou permet d'en fixer le montant.

(2) ¹Die Einnahmen aus Krediten dürfen die Summe der im Haushalt veranschlagten Ausgaben für Investitionen nicht überschreiten. ²Eine Ausnahme ist nur zulässig zur Abwehr einer Störung des gesamtwirtschaftlichen Gleichgewichts oder bei Vorliegen eines außerordentlichen Bedarfs.

(2) ¹Le produit des emprunts ne doit pas dépasser le montant des crédits d'investissements inscrits au budget. ²Il ne peut être dérogé à cette règle que pour lutter contre une perturbation de l'équilibre global de l'économie ou dans le cas d'un besoin exceptionnel.

Sechster Abschnitt. Rechtspflege

6^{ème} Section. Justice

Artikel 109

Article 109

(1) Die rechtsprechende Gewalt wird ausschließlich durch die nach den Gesetzen bestellten Gerichte ausgeübt.	(1) Le pouvoir de rendre la justice est exercé exclusivement par les tribunaux institués par les lois.
(2) ¹ Ausnahmegerichte sind unstatthaft. ² Gerichte für besondere Sachgebiete sind zulässig.	(2) ¹ Les tribunaux d'exception sont illicites. ² Les tribunaux pour matières spéciales sont permis.
Artikel 110	Article 110
¹ Die Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen. ² In der Bindung an das Gesetz üben sie ihr Amt im Geiste des demokratischen und sozialen Rechtsstaates aus.	¹ Les juges sont indépendants et ne sont soumis qu'à la loi. ² Liés par la loi, ils exercent leur fonction dans l'esprit de l'Etat de droit démocratique et social.
Artikel 111	Article 111
¹ Die hauptamtlich und planmäßig endgültig angestellten Richter werden auf Lebenszeit berufen. ² Sie können wider ihren Willen nur kraft richterlicher Entscheidung und nur aus Gründen und unter den Formen, welche die Gesetze bestimmen, vor Ablauf ihrer Amtszeit entlassen oder dauernd oder zeitweise ihres Amtes enthoben oder an eine andere Stelle oder in den Ruhestand versetzt werden. ³ Die Gesetzgebung kann Altersgrenzen festsetzen, bei deren Erreichung auf Lebenszeit angestellte Richter in den Ruhestand treten. ⁴ Bei Veränderung der Einrichtung der Gerichte oder ihrer Bezirke können Richter an ein anderes Gericht versetzt oder aus dem Amte entfernt werden, jedoch nur unter Belassung des vollen Gehalts.	¹ Les juges nommés définitivement à titre principal dans un emploi permanent le sont à vie. ² Ils ne peuvent avant l'expiration de leurs fonctions et contre leur gré être révoqués, suspendus définitivement ou temporairement de leurs fonctions, mutés à un autre emploi ou mis à la retraite qu'en vertu d'une décision de justice, et uniquement pour les motifs et dans les formes prévus par la loi. ³ La législation peut fixer les limites d'âge auxquelles les juges nommés à vie sont admis à faire valoir leurs droits à la retraite. ⁴ En cas de modification de l'organisation des tribunaux ou de leurs ressorts territoriaux, les juges pourront être mutés à un autre tribunal ou relevés de leurs fonctions, en conservant toutefois le bénéfice de l'intégralité de leur traitement.
Siebter Abschnitt. Verwaltung und Beamte	7^{ème} Section. Administration et fonctionnaires
Artikel 112	Article 112
¹ Die Organisation der allgemeinen Staatsverwaltung und die Regelung der Zuständigkeiten erfolgen durch Gesetz. ² Die Einrichtung der Behörden im Einzelnen obliegt der Landesregierung und auf Grund der von ihr erteilten Ermächtigung den einzelnen Ministern.	¹ L'organisation de l'administration générale d'Etat et la réglementation des compétences s'opère par la loi. ² L'agencement de chaque administration, incombe au gouvernement du Land et, sur autorisation de celui-ci, à chacun des ministres.
Artikel 113	Article 113
¹ Die Erfüllung der hoheitlichen Aufgaben der Verwaltung obliegt den Beamten. ² In Ausnahmefällen ist die Übertragung solcher Aufgaben auf Angestellte zulässig.	¹ L'accomplissement de missions de puissance publique de l'administration incombe aux fonctionnaires. ² Dans des cas exceptionnels, il est permis de déléguer de telles missions à des employés.

Artikel 114	Article 114
(1) Das Berufsbeamtentum wird aufrechterhalten.	(1) Le fonctionnariat est maintenu.
(2) Die Grundlagen des Beamtenverhältnisses werden durch Gesetz geregelt.	(2) Les fondements du droit des fonctionnaires publics sont réglés par la loi.
Artikel 115	Article 115
(1) ¹ Die Beamten sind Diener des ganzen Volkes, nicht einer Partei. ² Der Beamte hat sich innerhalb und außerhalb des Dienstes jederzeit zum demokratischen und sozialen Rechtsstaat zu bekennen.	(1) ¹ Les fonctionnaires sont au service de l'ensemble du peuple, non d'un parti. ² Le fonctionnaire doit s'engager à tout moment, en service et hors service, en faveur de l'Etat de droit démocratique et social.
(2) ¹ Die Anstellung der Beamten erfolgt auf Lebenszeit, soweit nicht durch Gesetz etwas anderes bestimmt wird. ² Die wohlerworbenen Rechte der Beamten sind unverletzlich.	(2) ¹ Sauf disposition contraire de la loi, les fonctionnaires sont nommés à vie. ² Les droits acquis de bonne foi par les fonctionnaires sont inviolables.
(3) ¹ Die Beamten können nur unter den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen und Formen vorläufig ihres Amtes enthoben, einstweilen oder endgültig in den Ruhestand oder in ein anderes Amt mit geringerem Endgrundgehalt versetzt werden. ² Gegen jede Disziplinarmaßnahme muss ein Beschwerdeweg und die Möglichkeit eines Wiederaufnahmeverfahrens gegeben sein.	(3) ¹ Les fonctionnaires ne peuvent être suspendus provisoirement, mis temporairement ou définitivement à la retraite ou mutés à d'autres fonctions dont le traitement est moindre au dernier échelon que dans les conditions et formes définies par la loi. ² Contre toute mesure disciplinaire doivent exister une voie de recours et la possibilité d'une réouverture de la procédure.
(4) ¹ Dem Beamten ist Einsicht in seine Personalakte zu gewähren. ² In die Personalakten sind Eintragungen von ungünstigen Tatsachen erst vorzunehmen, wenn dem Beamten Gelegenheit gegeben war, sich über sie zu äußern.	(4) ¹ L'accès à son dossier personnel est garanti au fonctionnaire. ² Il ne peut être effectué de mentions de faits défavorables dans les dossiers personnels que si le fonctionnaire a eu possibilité de se prononcer sur ceux-ci.
(5) Die Stellung des Beamten zum Staat schließt das Streikrecht aus.	(5) La relation du fonctionnaire à l'Etat exclut le droit de grève.
Artikel 116	Article 116
(1) Die Beamten und Angestellten des öffentlichen Dienstes sind verpflichtet, das übertragene Amt gerecht und unparteiisch zu verwalten, die Verfassung und die Gesetze zu befolgen.	(1) Les fonctionnaires et les employés du service public sont tenus d'exercer la fonction qui leur est confiée de manière juste et impartiale et de se conformer à la Constitution et aux lois.
(2) Die Beamten sind auf die Verfassung zu vereidigen.	(2) Les fonctionnaires doivent prêter serment à la Constitution.
Achter Abschnitt. Kommunale Selbstverwaltung	8^{ème} section. Libre administration des collectivités locales
Artikel 117	Article 117

(1) Die Gemeinden sind die in den Staat eingeordneten Gemeinwesen der in örtlicher Gemeinschaft lebenden Menschen.	(1) Les communes sont les ensembles intra-étatiques d'êtres humains vivant en communauté locale.
(2) Zur Förderung des Wohls ihrer Einwohner erfüllen die Gemeinden alle öffentlichen Aufgaben der örtlichen Gemeinschaft, soweit diese nicht durch Gesetz anderen Stellen im öffentlichen Interesse zugewiesen sind.	(2) Les communes contribuent au bien de leurs habitants en accomplissant toutes les missions publiques de la communauté locale, sauf si le législateur les confie, dans l'intérêt public, à d'autres autorités.
(3) Die Gemeinden regeln ihre Angelegenheiten im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung.	(3) Dans le cadre des lois, les communes règlent les affaires de la communauté locale sous leur propre responsabilité.
Artikel 118	Article 118
Die Gemeindeverbände haben im Rahmen ihres gesetzlichen Aufgabenbereichs nach Maßgabe der Gesetze das Recht der Selbstverwaltung.	Les groupements de communes ont le droit de s'administrer librement dans le cadre de leurs attributions légales et dans les conditions définies par la loi.
Artikel 119	Article 119
(1) ¹ Gemeinden und Gemeindeverbände führen ihre Finanz- und Haushaltswirtschaft im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung. ² Sie haben das Recht, Steuern und sonstige Abgaben nach Maßgabe der Gesetze zu erheben.	(1) ¹ Les communes et groupements de communes exercent leur gestion financière et budgétaire sous leur propre responsabilité dans le cadre des lois. ² Ils ont le droit de lever des impôts et d'autres prélèvements dans les conditions définies par les lois.
(2) ¹ Das Land gewährleistet den Gemeinden und Gemeindeverbänden durch seine Gesetzgebung eine Finanzausstattung, die ihnen eine angemessene Aufgabenerfüllung ermöglicht. ² Diesem Zweck dient auch der kommunale Finanzausgleich.	(2) ¹ Par sa législation, le Land garantit aux communes et groupements de communes une dotation financière leur permettant d'accomplir leurs missions de manière appropriée. ² La péréquation financière entre collectivités locales a également cette finalité.
Artikel 120	Article 120

¹Das Land kann die Gemeinden und Gemeindeverbände durch Gesetz zur Übernahme und Durchführung bestimmter öffentlicher Aufgaben verpflichten, wenn dabei gleichzeitig Bestimmungen über die Deckung der Kosten getroffen werden. ²Führt die Übertragung neuer Aufgaben durch Gesetz oder die Veränderung bestehender und übertragbarer Aufgaben durch Gesetz oder Rechtsverordnung zu einer wesentlichen Belastung der davon betroffenen Gemeinden oder Gemeindeverbände, ist dafür durch Gesetz oder Rechtsverordnung aufgrund einer Kostenfolgeabschätzung ein entsprechender finanzieller Ausgleich für die entstehenden notwendigen, durchschnittlichen Aufwendungen zu schaffen. ³Der Aufwendersatz soll pauschaliert geleistet werden. ³Wird nachträglich eine wesentliche Abweichung von der Kostenfolgeabschätzung festgestellt, wird der finanzielle Ausgleich für die Zukunft angepasst. ⁴Das Nähere zu den Sätzen 2 bis 4 regelt ein Gesetz; darin sind die Grundsätze der Kostenfolgeabschätzung festzulegen und Bestimmungen über eine Beteiligung der kommunalen Spitzenverbände zu treffen.

¹ Par une loi le Land peut obliger les communes et les communautés de communes à prendre en charge et à exécuter certaines missions publiques à condition de prendre simultanément les dispositions nécessaires afin de couvrir les coûts engendrés par ce transfert. ² Si le transfert de nouvelles missions intervient sur la base d'une loi ou la modification de missions existantes et pouvant faire l'objet d'une délégation en vertu d'une loi ou d'un règlement conduit à une charge substantielle pour les communes et les communautés de communes concernées, une loi est nécessaire afin d'évaluer les coûts résultant du transfert de missions publiques en opérant un équilibre financier des dépenses moyennes nécessaires. ³ L'indemnisation des dépenses doit être réalisée de manière forfaitaire. ³Si un important changement à l'évaluation initiale des dépenses intervient par la suite, il doit y avoir un ajustement de l'équilibre financier. ⁴ Les modalités des phrases 2 à 4 sont réglées par une loi ; les principes de l'évaluation des coûts et les dispositions concernant la participation des confédérations communales doivent être réglés par une loi.

Artikel 121

In den Gemeinden und Gemeindeverbänden werden Vertretungskörperschaften nach Grundsätzen eines Verhältniswahlrechts gewählt, sofern mehr als ein gültiger Wahlvorschlag eingereicht wird.

Article 121

Dès lors que plus d'une liste est valablement présentée, les corps représentatifs dans les communes et groupements de communes sont élus selon les principes d'un scrutin proportionnel.

Artikel 122

¹Die Gemeinden und Gemeindeverbände unterstehen der Aufsicht des Staates. ²In Selbstverwaltungsangelegenheiten beschränkt sich die Aufsicht darauf, die Rechtmäßigkeit sicherzustellen.

Article 122

¹Les communes et groupements de communes sont placés sous le contrôle de l'Etat. ²Dans les matières relevant de la libre administration le contrôle se borne à assurer la légalité.

Artikel 123

Gemeinden und Gemeindeverbände können den Verfassungsgerichtshof anrufen, wenn sie geltend machen, durch ein Gesetz in ihrem Selbstverwaltungsrecht verletzt zu sein.

Article 123

Les communes et groupements de communes peuvent saisir le Tribunal constitutionnel lorsqu'elles font valoir qu'une loi a violé leur droit à la libre administration.

Artikel 124

Article 124

Bevor durch Gesetz oder Verordnung allgemeine Fragen geregelt werden, welche die Gemeinden und Gemeindeverbände unmittelbar berühren, sollen die kommunalen Spitzenverbände gehört werden.	Les confédérations communales doivent être entendues avant l'adoption d'une loi ou d'un décret portant sur des questions générales touchant de manière directe les communes ou les communautés de communes.
Artikel 125 bis 128	Articles 125 à 128
<i>Vorschriften entfallen durch Neufassung des II. Hauptteils durch Gesetz vom 4. Juli 1979 (Amtsbl. S. 650)</i>	<i>Les dispositions sont abrogées par la nouvelle rédaction de la partie II résultant de la loi du 4 juillet 1979 (Journal officiel du Land de Sarre, p.650)</i>
III. Hauptteil. Schluss- und Übergangsbestimmungen	Troisième partie. Dispositions transitoires et finales
Artikel 129	Article 129
Die Wahlperiode des vierten Landtages endet am 30. Juni 1965.	La quatrième législature du Landtag prend fin au 30 juin 1965.
Artikel 130	Article 130
<i>aufgehoben</i>	<i>abrogé</i>
Artikel 131	Article 131
<i>aufgehoben</i>	<i>abrogé</i>
Artikel 132	Article 132
Alle bisherigen Gesetze und Verordnungen, die einer Anpassung an die Grundsätze dieser Verfassung bedürfen, bleiben bis dahin in Kraft.	Tous les anciens textes législatifs et réglementaires qui devront être adaptés aux principes de la présente Constitution restent en vigueur jusque-là.
Artikel 133	Article 133
Diese Verfassung tritt mit ihrer Verkündung im Amtsblatt des Saarlandes in Kraft.	La présente Constitution entre en vigueur avec sa promulgation au Journal officiel du Land de Sarre.